

تنفيذ الترجمة باستخدام عرب بيجون (*Arab Pegon*)
لفهم كتاب تعليم المتعلم لطلاب الصف الأول بمدرسة دار الهدى
الدينية الوسطى رمبانج

البحث العلمي

مقدم لإكمال الشروط المقررة للحصول على درجة الليسانس (S1)

في قسم تعليم اللغة العربية في كلية علوم التربية و التدريس



إعداد:

فطرة لؤلؤة الفؤاد

رقم دفتر القيد ١٩٠٣٠٢٦٠٣٠

قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية و التدريس جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية

سمارانج

٢٠٢٣

التصريح

الموقعة أدنى هذا البحث العلمي:

الاسم : فطرة لؤلؤة الفؤاد

رقم الطالبة: ١٩٠٣٠٢٦٠٣٠

القسم : تعليم اللغة العربية

صرّحت الباحثة بالصدق والأمانة أن هذا البحث العلمي بموضوع:

تنفيذ الترجمة باستخدام عرب بيجون (*Arab Pegon*) لفهم كتاب

تعليم المتعلم لطلاب الصف الأول بمدرسة دار الهدى الدينية الوسطى ربمانج

لا يتضمن الآراء من المتخصصين أو المادة التي نشرها الناشر أو كتبها الباحثة دون

إلا أن تكون مراجع ومصادر لهذا البحث العلمي.

سمانج، ١ ديسمبر ٢٠٢٣

المصرحة



فطرة لؤلؤة الفؤاد

١٩٠٣٠٢٦٠٣٠

تصحيح لجنة المناقشة

إن نسخة هذا البحث العلمي

الموضوع : : تنفيذ الترجمة باستخدام عرب بيجون (Arab Pegon) لفهم كتاب تعليم المتعلم لطلاب الصف الأول
بمدرسة دار الهدى الدينية الوسطى ربمايح

الاسم : فطره لولوة الفواد

رقم الطالب : ١٩٠٣٠٦٠٣٠

القسم : تعليم اللغة العربية

ناقشها لجنة المناقشة لكلية علوم التربية والتدريس جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارة،
وكانت مقبولة الأداء إحدى الشروط المقررة للحصول على درجة التيساس S.١ في قسم تعليم اللغة العربية.

سمارة، ٧ ديسمبر ٢٠٢٣

الجلسة المتصن

الكاتب

فينا سعادة الماجسترة

رقم التوظيف : ١٩٨٠٠٩١٦٢٠٠٧١٠٢٠٠٧

الرئيس

احمد زهر الدين الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٣٠٧٠١٢٠٠٦٠٤١٠١٢

المتصنة الثانية

الدكتور اندوس احمد هاجي/حاصونا الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٤٠٣٠٨١٩٩٣٠٣١٠٠٢



المتصنة الأولى

مفيدة الماجسترة

رقم التوظيف: ١٩٦٩٠٧٠٧١٩٩٧٠٣٢٠٠١

المشرف

الدكتور شجاعى الماجستير الحاج

رقم التوظيف : ١٩٧٠٠٥٠٣١٩٩٦٠٣١٠٠٣

موافقة المشرفة

صاحب المعالي

عميد كلية علوم التربية والتدريس

جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

تحية طيبة، وبعد

بعد الملاحظة بالتصحيحات والتعديلات على حسب الحاجة نرسل نسخة هذا

البحث العلمي للطالبة:

الاسم : فطرة لؤلؤة الفؤاد

رقم الطالبة : ١٩٠٣٠٢٦٠٣٠

الموضوع : تنفيذ الترجمة باستخدام عرب بيجون (*Arab Pegon*) لفهم

كتاب تعليم المتعلم لطلاب الصف الأول بمدرسة دار الهدى الدينية

الوسطى رمانج

ونرجو من لجنة المناقشة أن تناقش هذا البحث العلمي بأسرع وقت ممكن وشكرا باهتمامكم.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته.

سمارانج، ١ ديسمبر ٢٠٢٣

المشرف،

الدكتور شجاعى الحاج المجستير

رقم الوظيف : ١٩٧٠٠٥٠٣١٩٩٦٠٣١٠٠٣

الملخص

الاسم : فطرة لؤلؤة الواد

الموضوع : تنفيذ الترجمة باستخدام عرب بيجون (*Arab Pegon*) لفهم
كتاب تعليم المتعلم لطلاب الصف الأول بمدرسة دار الهدى الدينية
الوسطى ريمبانج

رقم الطالبة : ١٩٠٣٠٢٦٠٣٠

اللغة العربية هي أحد تراث وتقاليد الشعب الإندونيسي، وخاصة
جاوة. في الواقع، بدأ التعلم والترجمة عبر بيجون (*Arab pegon*) في
الاختفاء، كما بدأت المعهد التي كانت تستخدم هذه الطريقة سابقاً في التحول
إلى طرق الترجمة الحديثة التي تعتبر أسهل في التطبيق. عادةً ما تستخدم المعهد
لعرب بيجون (*Arab pegon*) لترجمة الكتاب التورث. مثال على الكتاب
التورث هو كتاب التعليم المتعلم. كتاب تعليم معلم من تأليف الشيخ الزرنوجي
وفيه أخلاق في طلب العلم. إحدى المدارس الدينية التي تطبق طريقة ترجمة بيجون
العربية هي مدرسة دينية دار الهدى ريمبانج.

ركز هذا البحث على: كم حجم تأثير طريقة الترجمة العربية عرب بيجون
على فهم كتاب تعليم المعلم في طلاب الصف الأول في المدرسة الدينية دار الهدى
ريمبانج؟ والذي يستخدم أساليب البحث النوعي.

طريقة عرب بيجون يمكن اعتبارها فعالة في تحسين قدرة
الطلاب على فهم كتاب تعليم المتعلم عندما يكون الطلاب قادرين
على تحقيق الأربع مؤشرات هذه، لأن هذه الأربعة مؤشرات مترابطة

بشكل متبادل. يعني, الدقة في القراءة و الطلاقة في القراءة و محتوى
القراءة.

الكلمة الرئيسية: عرب بيجون (Arab pegon), كتاب التليم
المتعلم

الشعار

اطلبوا العلم من المهد الى اللحد^١

“Carilah ilmu sejak buaian hingga ke liang lahat”

(كتاب التعليم المتعلم)

الإهداء

أهدي هذا البحث العلمي إلى:

^١ كتاب تعليم المتعلم

١. والدي المحبوبين الكريمين، أمي نينيع شريفه خيريه و أبي فؤاد ربّاني وجاهدين
لنجاحي في كل أموري حتى تم تعليمي إلى درجة الليسانس في قسم تعليم اللغة
العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج، عسى الله أن يحفظهما
ويجزهما خيرا.

٢. أخي صغير نوفل مصطفى الفؤادي وأشكرك جزيلًا وحبا كثيرا على كل دفع
ودعاء إلي بالدوام وسهل الله جميع أمورك.

٣. جميع الأساتذ والأستاذات الذين قد أرشدوني لنيل المعارف والعلوم النافعة.

٤. جميع الأصدقاء الذين ساعدوني أثناء كتابة هذا البحث.

جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج

كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله رب العالمين على توفير نعمه ومعونته حتى قدرت الباحثة
على إتمام هذا البحث العلمي بالموضوع " تنفيذ الترجمة باستخدام عرب بيجون

(Arab Pegon) لفهم كتاب تعليم المتعلم لطلاب الصف الأول بمدرسة

دار الهدى الدينية الوسطى ربمانج

الصلاة والسلام على النبي المصطفى صاحب المحمود والحوض المورد
الشافع المشفع يوم المحشر محمد صلى الله عليه وسلم وعلى اله وصحبه اجمعين.

وبعد إتمام كتابة هذا البحث العلمي، فينبغي للباحثة تقديم الشكر

الكثير إلى:

١. فضيلة الأستاذ الدكتور نزار الحاج الماجستير رئيس الجامعة والي سونجو
الإسلامية الحكومية سمارانج.

٢. فضيلة الدكتور أحمد إسماعيل الماجستير عميد كلية علوم التربية والتعليم
بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج.

٣. فضيلة الدكتور أحمد مغفورين الماجستير رئيس قسم تعليم اللغة العربية بكلية
علوم التربية والتعليم بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج.

٤. فضيلة الدكتور شجاعى الحاج الماجستير كمشرف التي قد أعطني علومه
وأرشدني الحلول واليشجيع بجد وصبر جميل وبخلوص قلبه لتبرع الوقت
والفكر نحو كتابة هذا البحث. أكثر شكري على جميع التوجيهات
والإرشادات. عسى الله يحفظه و يجزيه بأحسن الجزاء.

٥. جزيلة الشكر لجميع المحاضرين والمحاضرات بكلية علوم التربية والتعليم
خاصة في قسم تعليم اللغة العربية الذين قد أعطاني العلوم والخبرة ونتائج
الحياة.

٦. والشكر لا تحصى في نطقه لفضيلة المحبوب والذي أبي فؤاد وأمي نينيع شريفه خيريه اللذان قد زودان بمجودة أصول الحياة للحياة المستقبلية مع جودة التربية العقلية والخلقية.

٧. مدير في المدرسة الدينية دار الهدي رمانج نية، وجميع المعلمين والموظفين خصوصاً الأستاذ معمر الوي الذين قدموا العديد من التوجيهات خلال البحث. عسى الله يحفظه و يجزيه بأحسن الجزاء.

٨. أصدقائي وزملائي في قسم تعليم اللغة العربية خاصة لأعضاء الفصل (أ)

٩. و أصدقائي و زملائي فينا قطرندا فؤادية و مسؤولة الميسرة، و إذن ثاني فطرياني، و دوي ديان الفيرا.

١٠. جميع الجهات التي قدمت دعماً معنوياً ومادياً في استكمال هذه الأطروحة التي لا يمكن ذكرها واحدة تلو الأخرى.

١١. فطرة لؤلؤة الفؤاد التي بذلت قصارى جهدها لإكمال هذا البحث.

ترجو الباحثة عسى أن يكون هذا البحث العلمي نافعا لجميع المتعلمين خاصة في قسم تعليم اللغة العربية وترجو رجاء الاقتراحات لاصلاح هذا البحث في الوقت الاتي، أمين.

أشكركم شكرا جزيلا على مساعدتكم وجزاءكم الله أحسن الجزاء. عسى الله أن يكون هذا البحث العلمي نافعا لجميع الناس. والأخر الحمد لله على كل حال. آمين.

محتويات البحث

تنفذ الترجمة باستخدام عرب ييجون لفهمكتاب تعليم المتلم لطلب الصف الول	
بمدرسة دار الهدى الدينية اوسطى رمانج.....أ	
التصريح	ب
تصحيح لجنة المناقشة.....	ج
موافقة المشرفة	د
المخلص	د
الشعار	و
الإهداء	ز
كلمة الشكر والتقدير	ح
محتويات البحث	ك
الباب الأول: المقدمة.....	١
أ.خلفية البحث.....	١
ب.أسئلة البحث	٦
ج.اهداف البحث.....	٦

٧.....	د.فوائد البحث ..
٨.....	الباب الثاني: الهيكل النظري.....
٨.....	أ. الترجمة عرب بيجون (<i>Arab Pegon</i>) لفهم كتاب تعليم المتعلم.....
٩	١. الترجمة.....
١٨.....	٢. عرب بيجون.....
٣٣	٣. تعليم المتعلم
٤٠	الباب الثالث: مناهج البحث.....
٤٠.....	أ. نوع البحث.....
٤٢	ب. مكان البحث و وقته
٤٢.....	ج. مصادر البيانات.....
٤٤.....	د. بئرة البحث.....
٤٥.....	هـ. طريقة جمع البيانات.....
٤٧.....	و. اختبار صحة البيانات.....
٤٨.....	ز. تحليل البيانات.....
٥٢	باب الربع: نتائج البحث

أ. وصف البحث.....	٥٣
ب. نتائج البحث.....	٥٥
الباب الخامس.....	٧٢
أ. الخلاصة.....	٧٢
ب. الاقتراحات.....	٧٣

الباب الأول

المقدمة

أ. خلفية البحث

تختلف لغة كوسيلة للتواصل بالتأكيد. هناك لغة معيارية و لغة مألوفة و لغة حميمة. داخل مجموعة معينة، غالبا ما يستخدم الأشخاص اللهجة أو اللغة المستخدمة بشكل شائع من قبل تلك المجموعة. وبذلك يمكن للناس ان يفهموا جيدا. لكل شخص طريقته الخاصة في اللغة الإتقان. أن نفهم بعضنا البعض ليس بالأمر السهل. عندما يتحدث الناس او يكتبون و لا يفهمون بعضهم البعض، خاصة عندما يحدث التواصل بين الأشخاص الذين يتحدثون لغات أم مختلفة ، هذه الحالة تكون الترجمة مطلوبة.^٢

تتقدم اللغة العربية في اندونيسيا مع تطور الإسلام في هذا البلد. درس العديد من الإندونيسيين في ذلك الوقت اللغة العربية بهدف فهم الإسلام. وصول الإسلام الى اندونيسيا بالطبع كان له دور في ترجمة اللغة العربية الى اللغة الإندونيسيا والعكس بالعكس. نعرف الكثير من الكلمات النفس الإندونيسيا يأخذ من اللغة العربية.^٣

^٢ H.W. Hollander, Penerjemahan : *Suatu Pengantar.(teorj)*. (Jakarta: Erasmus Taalcentrum ١٩٩٥) hlm. ١٠.

^٣ Dafik Hasan Perdana, “*Strategi Penerjemahan Bahasa Arab Yang Berterima dan Mudah Dipahami*”, Jurnal Bahasa Lingua Scientia, Vol. ٩, No. ١, Juni ٢٠١٧, hlm. ١٤٤

وبعد التطور السريع للإسلام في إندونيسيا، ينضرون معهد التي يعلمون الإسلام لطلابها. المصطلحات اللغة العربية بدأ استخدام في المعهد، مثل تمثية مؤسسة او منظمة او اسم شخص او غرفة و غير ذلك. من الكثير اصطلاح اللغة العربية التي يستخدمها المجتمع الإندونيسي في هذه المؤسسة، لابد بعد خلال عملية انتقال اللغة، بين اللغة العربية الى اللغة الإندونيسيا او ما تسمية بالترجمة.^٤ الترجمة هي محاولة انشاء الرسالة في اللغة المصدر الى اللغة الهدف بشكل طبيعي اقرب، من حيث المعنى و اسلوب اللغة. الترجمة هي نقل الأفكار أو الأفكار من لغة إلى أخرى.^٥ الترجمة هي تغيير من شكل الى اخر او تغيير من لغة مصدر الى لغة اخرى تسمى لغة الهدف، بلطف شفهي و كتابيا. الترجمة الشفوية هي الترجمة من اللغة المصدر الى اللغة الهدف في شكل خطاب يقوم به المرثم مباشرة. و في الترجمة المكتوبة هي الترجمة من اللغة المصدر الى اللغة الهدف في شكل اوراق بحيث يمكن نقل المحتويات للرسالة من اللغة المصدر الى اللغة الهدف.^٦

^٤ Dafik Hasan Perdana, “ *Strategi Penerjemahan Bahasa Arab Yang Berterima dan Mudah Dipahami*”, Jurnal Bahasa Lingua Scientia, Vol. ٩, No. ١, Juni ٢٠١٧, hlm. ١٤٤

^٥ Zuchrudin Suryawinata dan Sugeng hariyanto, *Bahasan Teori dan Penuntun Praktis Menerjemahkan* (Yogyakarta: Media Nusa Creative, ٢٠١٦) Hal. ٣

^٦ M. Zaka A, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*. (Bandung; PT. Remaja Rosdakarya, ٢٠١١), hlm. ٢١

تهدف الترجمة بشكل اساسي عمل ترجمة يمكنه تقديم المعنى الأقرب الى معنى اللغة المصدر.^٧ طريقة الترجمة المعدة للغة المكتبة و اللغة الشفوية. اذا كان نوع النص الأصلي لم يعرف في اللغة الهدف, فسيقوم المترجم يبحث مرادف لنوع النص الأصلي.^٨ طريقة قوعد و ترجمة تمارس كثيرا في المعهد في اندونيسيا. هذه الطريقة يقدم من اعتقاد ان اللغة العربية كلغة ليفهم القرآن و حديث و الكتب الصفراء التي يدرس في المعهد. هذه طريقة ينطبق وراثي منتشر مع سلسلة المعلمين و الطلاب نضر من خلال اتصالات حيث توسع المنطقة وعدد متخرجين المعهد. تناسب هذه الطريقة بشكل افضال الى فهم نصوص الكتاب التورث.

في هذه الحالة, يدمج الشعب الإندونيسيا خاصة يدرس في المعهد هاتين الحضارتين من خلال تطبيق عرب بيجون (Arab pegon). حروف بيجون (Pegon) هو حروف عربية تم تعديلها لكتابة في اللغة جاوية و اللغة السوندانية و غير ذلك. كلمة بيجون (Pegon) تأتي من اللغة الجاوية فجو لمعنه انحراف. لأنه اللغة الجاوية يكتب بالحروف العربية تعتبر شيئا غير عادي. عرب بيجون (Arab Pegon) مرده من الحروف الحجيئية, ثم تستخدم اللغة الجاوية. عرب بيجون (Arab Pegon) هو خط أو حروف

^٧ M. Zaka al Farisi, M. Hum, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*. (Bandung: PT. REMAJA ROSDAKARYA, ٢٠١١) hlm. ٣

^٨ H.W Hollander, *Penerjemahan Suatu Pengantar*, (Jakarta: Erasmus Talcentrum, ١٩٩٥) hlm. ٢٦

عرب ييجون رموز أو علامات ترقيم أو أصوات.^٩عرب ييجون (Arab Pegon) هو العربية الجاوية الذي تستخدم في بيئة المعهد لتفسير الكتاب التورث. في الكتابة تستخدم الحروف العربية أو الحروف الحجئية ولكن محتويات الكتابة تستخدم اللغة الجاوية. خرج عرب ييجون (Arab Pegon) في المعهد لتفسير أو ترجمة كتب اللغة العربية إلى اللغة الجاوية أو الإندونيسية لتسهيل الكتابة، لأن الكتابة العربية ليست مثل الكتابة اللاتينية التي تبدأ من اليمين إلى اليسرى، وكذلك كتابة عرب ييجون (Arab Pegon).^{١٠}

يستخدم نظام الترجمة المعلقة في دراسة الكتاب التورث بالطريقة التقليدية. الكتاب التورث هو كتاب باللغة العربية وهو مرجع للعلوم الإسلامية في المعهد. عملية الترجمة عن طريق ترجمة كل كلمة مع تركيبها النحوية. عادتھا تستخدم هذه الترجمة اللغة الجاوية النموذجية للمعهد والتي عموما بشكل ارتباطا وثيقا بنحوى و تركيب اللغة العربية. والمرحلة التالية هي الترجمة مرة أخرى إلى اللغة الهدف، والتي عموما تستخدم اللغة الجاوية. ولكن في بعض الأحيان يكون أيضا مدرس يستخدمون اللغة الإندونيسية على الفور كلغة الهدف.^{١١}

^٩ Pius A Partanto, M. Dahlan Al Barry, *Kamus Ilmiah Populer*, (Surabaya: Arloka, ١٩٩٤), hlm. ٥٧٩

^{١٠} Sri Wahyuni dan Rustam Ibrahim, Pemaknaan Jawa Pegon dalam Memahami Kitab Kuning di Pesantren, *Jurnal Ilmiah Studi Islam*, Vol ١٧, No. ١, Desember ٢٠١٧

^{١١} Dyan Kurnia Efendi, " *Studi Korelasi Antara Metode Penerjemahan Arab Pegon Dengan Kemampuan Memahami Teks*

السبب الأساسي وراء رغبة الباحثة في البحث عن عرب بيجون (Arab Pegon) هو أن هذه الطريقة هي إحدى تراث وتقاليد الشعب الإندونيسي، وخاصة جاوة. في الواقع، بدأ التعلم والترجمة باستخدام طريقة عرب بيجون (Arab Pegon) في الاختفاء، كما بدأت المعهد التي كانت تستخدم هذه الطريقة سابقا في التحول إلى طرق الترجمة الحديثة التي تعتبر أسهل في التطبيق. ومع ذلك، وراء كل ذلك، يرى الباحثة أن هناك عدة نقاط مهمة يتضمنها تطبيق هذه الطريقة. ومن منطلق الفضول الذي عاشه الباحثة، يراد الباحثة مواصلة التنقيب والكشف عن القيم والنقاط المهمة التي يتضمنها تطبيق طريقة الترجمة عرب بيجون (Arab Pegon). تعرف على تأثير هذه الطريقة في تعلم الكتاب التورث بالمدرسة الدينية.

إحدى المدارس الدينية التي تطبق طريقة ترجمة عرب بيجون (Arab Pegon) هي المدرسة الدينية دار الهدى ريمبانج. يدرس في هذه المدرسة العلوم الإسلامية مثل الفقه والتجويد والتصوف والحديث والتفسير والنحو والصرف والأخلاق وغيرها. كمرجع لبعض الدراسات العلمية أعلاه يستخدم الكتاب التورث، ولترجمته يستخدم عرب بيجون (Arab Pegon).

Arab Santri PP. Minhajut Tamyiz Timoho Yogyakarta”, Skripsi, Jurusan Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, ٢٠٠٩, hlm. ٣.

ليفهم على النص العربي هناك مطلوب الى طريقة فعالة. في يفهم النصوص العربية في المدرسة الدينية دار الهدى يستخدم طريقة عرب بيجون (Arab Pegon). وهنا الباحثةة يبحث عن مستوى تنفيذ الإستخدام عرب بيجون (Arab Pegon) في التعلم كتاب التعلم المتعلم في الفصل ١ الوسط مدرسة الدينية دار الهدى ريمبانج.

ب. أسئلة البحث

- ١ انطلاقا من المقدمة المذكورة, قدمت تحديد المشكلة, وهو : كيف تنفيذ طريقة عرب بيجون (Arab Pegon) لفهم كتاب تعليم المتعلم لطلاب الصف الأول من الوسط في المدرسة دار الهدى الدينية ريمبانج؟
- ٢ ما مزايا و عيوب تنفيذ طريقة عرب بيجون (Arab Pegon) لفهم كتاب تعليم المتعلم لطلاب الصف الأول من الوسط في المدرسة دار الهدى الدينية ريمبانج؟
- ٣ ما عوامل العراقيل و اليوزر تنفيذ طريقة عرب بيجون (Arab Pegon) لفهم كتاب تعليم المتعلم لطلاب الصف الأول من الوسط في المدرسة دار الهدى الدينية ريمبانج؟

ج. اهداف البحث

من الأسئلة السابقة, فيهدف هذا البحث الى :

١. ليصف طريقة عرب بيجون (Arab Pegon) في كتاب
تعليم المتعلم في الصف الأول مدرسة دار الهدى الدينية
الوسطى ريمبانج.
٢. ليصف مزايا و عيوب تنفيذ طريقة عرب بيجون (Arab Pegon)
لفهم كتاب تعليم المتعلم لطلاب الصف الأول من
الوسط في المدرسة دار الهدى الدينية ريمبانج
٣. ليصف عوامل العراقيل و البيوزر تنفيذ طريقة عرب
بيجون (Arab Pegon) لفهم كتاب تعليم المتعلم لطلاب
الصف الأول من الوسط في المدرسة دار الهدى الدينية ريمبانج

د. فوائد البحث

نشأت الباحثة هذا البحث بفوائد:

١. الفوائد النظرية
من المؤمل أن تساعد نتائج هذا البحث في المدرسة الدينية دار الهدى
ريمبانج من أجل تحسين جودة التعليم من حيث فهم النصوص العربية
من طريقة عرب بيجون (Arab Pegon). وكذلك إثراء المعرفة
حول أساليب فهم النصوص العربية.
٢. الفوائد التطبيقية
أ. للمعلمين
من المؤمل من خلال هذا البحث أن يصبح ابتكارا جديدا في
التعلم وإثراء المعرفة المنهجية.

ب. للطلاب

مع تشكيلة الجديدة في التعلم الذي يقوم به المعلمون، من الممكن
زيادة فهم الطلاب في دراسة الكتاب التورث.

الباب الثاني

الهيكل النظري

أ. الترجمة عرب بيجون (Arab Pegon) في فهم كتاب تعليم
المتعلم

١. الترجمة

(أ) تعريف ترجمة

"ترجمة" يعني "النقل" من "اللغة" أو "النقل من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف". المثال، من اللغة العربية يتم ترجمتها إلى الإندونيسية. ولكن بفهم أوسع فإن معنى يعني النقل من لغة إلى لغة أخرى. الترجمة هي محاولة لإعادة إنشاء رسالة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف بشكل طبيعي قدر الإمكان، من حيث المعنى وأسلوب اللغة. الترجمة هي نقل الأفكار أو الأفكار من لغة إلى لغة أخرى.^{١٢} الترجمة هي تحويل شكل إلى شكل آخر أو تحويل لغة المصدر إلى لغة أخرى تسمى اللغة المتلقية أو اللغة الهدف، يحسن شفهيًا أو كتابيًا. الترجمة الشفهية هي الترجمة من لغة المصدر إلى اللغة الهدف في شكل كلام والتي تتم مباشرة من المترجم، بينما الترجمة المكتوبة هي ترجمة لغة المصدر إلى لغة الهدف في شكل عمل مكتوب بحيث محتوى الرسالة الفعلي من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.^{١٣}

الترجمة حسب جي.سي. كاتفورد (J.C. Catford) هي عملية تغيير النص من لغة إلى لغة أخرى. أوضح كاتفورد (J.C. Catford) أنه من الواضح في عملية الترجمة أن هناك حاجة

^{١٢} Zuchrudin Suryawinata dan Sugeng hariyanto, *Bahasan Teori dan Penuntun Praktis Menerjemahkan* (Yogyakarta: Media Nusa Creative, ٢٠١٦) Hal. ٣

^{١٣} M. Zaka A, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*. (Bandung; PT. Remaja Rosdakarya, ٢٠١١), hlm. ٢١

إلدى العلم اللغوية .في علم اللغة، هذا يعني لا ندرس اللغة ايضا، بل ندرس خصوصيات وعموميات اللغة بشكل عام. بهذه الطريقة، سيتمكن القراء من استيعاب العمل المترجم بسهولة.^{١٤} من حيث المصطلح عند سوهندرا يوسف ترجمة هي جميع الأنشطة البشرية المتعلقة بنقل المعلومات أو الرسائل المنقولة شفويا أو كتابيا من اللغة المصدر أو المعلومات في اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.

الترجمة عند نبيان هي نقل الرسالة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف عن طريق التعبير عن المعنى ثم أسلوب اللغة.

الترجمة هي عملية نقل الأفكار أو الرسائل أو الأخبار من اللغة المصدر إلى اللغة المستقبلة، أو إيصال الرسالة في النص سواء على شكل مقال أو نص قصة أو أي شيء آخر من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف . في فن الترجمة، يختتم أ. ويديمارتايا يتم معنى الترجمة من خلال "نقل الرسالة من اللغة المصدر إلى لغة المتلقي (الهدف)، وذلك من خلال التعبير أولا عن المعنى والثاني التعبير عن أسلوب اللغة".^{١٥}

^{١٤} Dafik Hasan Perdana, "Strategi Penerjemahan Bahasa Arab yang Brterima dan Mudah dipahami", Jurnal Bahasa Lingual Scientia, vol. ٩, No. ١ (Tulungagung: IAIN Tulungagung), ٢٠١٧

^{١٥} A. Widyamartaya, *Seni Menerjemahkan* (Yogyakarta: Kansius, ١٩٩٥)

تهدف الترجمة بشكل أساسي إلى حصل عمل ترجمة يمكنه تقديم المعنى الأقرب إلى معنى اللغة المصدر.^{١٦} إذا فإن مقصود من الترجمة هو تكرار محتويات موقف أو رسالة إلى لغة مختلفة، لذلك لإنتاج ترجمة امثل، يجب أن تكون قواعد ولغويات. ليس المقصود من الترجمة إنشاء أعمال جديدة أو كتابات جديدة، بل أن تصبح جسرا بين كتاب اللغة المصدر وقراء اللغة الهدف. بمعنى آخر، لا يقوم المترجم بتلخيص النص في كتابة جديدة، ولكن يجب أن يكون قادرا على تسهيل الاتصال عن طريق نقل الرسائل الموجودة في اللغة المصدر بدقة إلى اللغة الهدف. إذا كان النص المترجم نصا إجرائيا يهدف إلى شرح كيفية القيام بشيء ما بناء على سلسلة من الخطوات أو الأنشطة، فيجب أن يكون النص المترجم نصا إجرائيا أيضا.^{١٧}

(ب) جانبا الترتمة

(١) الدقة

يشترط على المترجم أن يكون دقيقا عند ترجمة الأعمال من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. عندما لا يركز المترجم على الترجمة، مما يؤدي إلى عدم دقة نتائج الترجمة،

^{١٦} M. Zaka al Farisi, M. Hum, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*. (Bandung: PT. REMAJA ROSDAKARYA, ٢٠١١) hlm. ٣

^{١٧} Dafik Hasan Perdana, "Strategi Penerjemahan Bahasa Arab yang Brterima dan Mudah dipahami", *Jurnal Bahasa Lingual Scientia*, vol. ٩, No. ١ (Tulungagung: IAIN Tulungagung), ٢٠١٧

فستحدث أخطاء فادحة، خاصة في تفسير القارئ للرسالة التي ينقلها المؤلف الأصلي. لا يعني المكافئ أن الكلمة في اللغة المصدر يجب دائما ترجمتها إلى كلمة في اللغة الهدف أو أن تكون متسقة باستخدام الترجمة كلمة مقابل كلمة. في جوهرها، قد تكون الأشكال اللغوية مختلفة ولكن يجب الحفاظ على المعنى بأمانة قدر الإمكان. لأن الغرض من الترجمة هو إيصال المعنى بدقة. فإن ملائمة الرسالة أو المعنى هو الشيء الرئيسي. يجب على المترجم، إذا أراد الحصول على ترجمة جيدة، ألا يتجاهل أو يضيف أو يقلل من المعنى الموجود في اللغة المصدر، فقط لأنه يتأثر بالشكل الرسمي للغة الهدف.

(٢) الشرعية

تشير الشرعية إلى انتشار وطبيعية النص المترجم في اللغة المصدر وفقا للقواعد والأعراف اللغوية لقراء اللغة الهدف. يجب أن يكون النص شرعيا ومفهوما للقارئ المستهدف. في عملية الترجمة، يجب أن تنتبه الرسالة أو المعنى الذي تم نقله ليطم التعبير عنه باللغة الهدف إلى القواعد والأعراف اللغوية والثقافية المعمول بها. نظرا لوجود اختلافات نحوية بين اللغة المصدر واللغة الهدف، فإن بنية العبارات والعبارات والجمل في النص المترجم غالبا ما تختلف عن بنية النص المصدر. يمكن أن نستنتج أنه

بالإضافة إلى ارتباطها بالقواعد في اللغة الهدف، فإن الشرعية ترتبط أيضا بالثقافة في اللغة الهدف.

٣) سهولة القراءة

بالإضافة إلى التمتع بمستوى من الدقة والمقبولية، فإن الترجمة الجيدة هي ترجمة ذات مستوى عال من سهولة القراءة أي ترجمة سهلة الفهم. وفي هذه الحالة أكد هوبرت أن هذا يحدث لأن قراء الأعمال المترجمة هم أولئك الذين لا يفهمون اللغة المصدر والترجمة هي عملية نقل رسالة بهدف جعلها مفهومة للقارئ. لذلك، يمكن القول أن الترجمة تتمتع بمستوى عال من سهولة القراءة (الانتشار) إذا كان من الممكن فهم الكلمات والمصطلحات والعبارات والجمل المترجمة بسهولة.^{١٨}

ج) أنواع الترجمة

١) الترجمة داخل اللغة

الترجمة داخل اللغة هي ترجمة بنفس اللغة. في هذا النوع من الترجمة، الترجمة لإعادة توصيل معنى نص مختلف ولكن بنفس اللغة. إذا كان هناك نص يحتوي على شرح أقل قابلية للفهم أو أقل ألفة للجمهور، فستتم إعادة ترجمة النص مع اختيار أكثر عمومية للكلمات.

^{١٨} Dafik Hasan Perdana, "Strategi Penerjemahan Bahasa Arab yang Berterima dan Mudah dipahami", Jurnal Bahasa Lingual Scientia, vol. ٩, No. ١ (Tulungagung: IAIN Tulungagung), ٢٠١٧

(٢) الترجمة بين اللغات

الترجمة بين اللغات هي الترجمة التي تتم عن طريق نقل اللغة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. في هذا النوع من الترجمة، ترجمة نص اللغة المصدر بالكامل، سواء من حيث المعنى أو الشكل، إلى اللغة الهدف.

(٣) الترجمة بين السيميائية

الترجمة بين السيميائية هي عملية نقل من اللغة اللفظية (المنطوقة) إلى اللغة غير اللفظية (المكتوبة). غالبا ما يوجد هذا النوع من الترجمة في شكل ترجمة للأفلام. على سبيل المثال، في الأفلام المنتجة في الولايات المتحدة، سيكون الممثلون الذين يتحدثون الحوار باللغة الإنجليزية مصحوبين بترجمة إندونيسية. هذا شكل من أشكال النقل من اللغة اللفظية إلى اللغة غير اللفظية.^{١٩}

(د) طريقة الترجمة

(١) ترجمة كلمة بكلمة

يعتبر هذا النوع من الترجمة أقرب ترجمة للغة المصدر. في هذا النوع من الترجمة، الحفاظ على ترتيب الكلمات في نص اللغة المصدر، و ترجمة الكلمات وفقا لمعناها الأساسي خارج السياق. الكلمات المشحونة ثقافيا

^{١٩} Yuliani Rahma, “Metode dan Teknik Peberjemahan Karya Sastra”, Kiryoku: Jurnal Studi Kejepangan, (Semarang: Universitas Diponegoro), Vol. ٢, No. ٣, ٢٠١٨, Hal. ١٣٠

مفيدة لفهم آليات اللغة المصدر أو لتفسير النصوص
الصعبة كعملية ترجمة أولية.

٢) الترجمة الحرفية

في الترجمة الحرفية، تحويل الإنشاءات النحوية من اللغة
المصدر إلى ما يعادلها في اللغة الهدف، بينما ترجمة
الكلمات خارج السياق. مثل الترجمة الحرفية، يمكن
للترجمة الحرفية، باعتبارها عملية ترجمة أولية، أن
تساعدك على رؤية المشكلات التي تحتاج إلى معالجة.

٣) الترجمة الآمنة

تحاول الترجمة الآمنة إعادة إنتاج المعنى السياقي حتى
لو كان لا يزال خاضعا للبنية النحوية للغة المصدر.
ترجمة الكلمات المحملة ثقافيا ولكنها تنحرف عن البنية
النحوية للغة الهدف. تلتزم هذه الترجمة بشكل صارم
بأهداف ومقاصد اللغة المصدر، مما يجعلها تبدو وكأنها
ترجمة صارمة. وهذا النوع من الترجمة مفيد كعملية أولية
في مرحلة النقل.

٤) الترجمة الدلالية

تختلف الترجمة الدلالية عن الترجمة الآمنة لأنها يجب
أن تأخذ في الاعتبار أكثر العناصر الجمالية (بما في
ذلك الحياة الصوتية) للنص في اللغة المصدر، مما يؤدي
إلى المساس بالمعنى طالما أنه لا يزال في مرحلة معقولة.

٥) تكيف الترجمة

تكيف الترجمة هي الشكل الأكثر حرية للترجمة والأقرب إلى اللغة الهدف. هذا النوع من الترجمة مخصص بشكل أساسي للمسرح والشعر. تميل الموضوعات والشخصيات والمؤامرة إلى الحفاظ عليها. تصبح ثقافة اللغة المصدر ثقافة اللغة الهدف ويتم إعادة كتابة النص.

٦) طليق الترجمة

تتكون طليق الترجمة من إعادة الكتابة دون النظر إلى النموذج الأصلي. وهي بشكل عبارة عن إعادة صياغة قد تكون أقصر أو أطول من النص الأصلي.

٧) الترجمة الاصطلاحية

في هذه الترجمة، نقل رسالة اللغة المصدر مرة أخرى ولكن هناك استطراد ودقيقة في المعنى لأنها تعطي الأولوية للمفردات والتعابير اليومية التي لا توجد في اللغة المصدر ولكن يمكن استخدامها في اللغة الهدف.

٨) الترجمة التواصلية

تحاول هذه الترجمة نقل المعنى السياقي للغة المصدر بطريقة يمكن من خلالها قبول المحتوى واللغة وفهماها

من قبل قراء اللغة الهدف. هذه الترجمة غالبا تعتبر الترجمة
المثالية.^{٢٠}

هـ) المبادئ الأساسية للترجمة

- ١) يجب أن يتمكن المترجم من العثور على كلمات مكافئة
تتطابق مع معنى الكلمات الأصلية.
- ٢) يجب أن يكون المترجم قادراً على تقديم أفكار العمل
الأصلي.
- ٣) يجب أن يكون المترجمون قادرين على إنتاج أعمال
مترجمة يمكن قراءتها بسهولة.
- ٤) يجب أن يكون المترجمون قادرين على إنتاج أعمال
مترجمة تعكس أسلوب نص المؤلف الأصلي.
- ٥) يجب أن يكون لدى المترجمين أيضاً أسلوب ترجمة
مستقل.
- ٦) يجب أن يكون المترجمون قادرين على إنتاج أعمال
مترجمة يمكن قراءتها وفقاً للغة المعاصرة للنص الأصلي.
- ٧) يجب أن يكون المترجمون أيضاً قادرين على إنشاء
أعمال مترجمة يمكن قراءتها باللغة المعاصرة للمترجم.

^{٢٠} Novia Arifatun, “*Kesalahan Penerjemahan Teks Bahasa Indonesia ke Bahasa Arab Melalui Google Translate*”, Journal of Arabic Learning and Teaching, (Semarang: Universitas Negri Semarang), ٢٠١٢, hal. ٣

٨) يمكن للترجمة إضافة أو طرح أجزاء معينة من النص الأصلي.

٩) يمكن للمترجمين أيضًا العمل كما هو، دون تقليل أو إضافة أجزاء معينة.

١٠) يستطيع المترجمون ترجمة القصيدة إلى نثر.

١١) يستطيع المترجم أيضًا تحويل القصيدة إلى شكل شعري.^{٢١}

٢. عرب بيجون (*Arab Pegon*)

أ. تعريف عرب بيجون (*Arab Pegon*)

غالبًا ما يطلق على عرب بيجون (*Arab Pegon*) اسم عرب بيجون (*Pegon*) والتي كتابتها باستخدام أحرف هجائية ولكن تعديلها أو تكييفها مع النص الجاوي. وفي مناطق أخرى يطلق عليها اسم عرب ملايو لأن الكتابة تستخدم الحروف العربية ولكنها مقتبسة مع الكتابة الملايو أو الإندونيسية. أو غيرها من اللغات المحلية المكتوبة بالحروف العربية. تعتبر حروف بيجون منحرفة لأن تركيبها وترتيبها يختلف بعض الشيء عن اللغة الأصلية (لا العربية ولا الجاوية أيضًا). إذا

^{٢١} Akmaliah, "Model dan Teknik Penerjemahan Kalimat Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia", Jurnal al-Tsaqafa, Vol. ١٣, No. ١, ٢٠١٦, hal. ١٢٨

نظرت من مسافة بعيدة، فإن النص العربي لبيجون يشبه الكتابة العربية العادية، ولكن إذا نظرت عن كثب فإن تسلسل الحروف ليس اللغة العربية.^{٢٢}

ولدت حروف البيجون بين المعهد لتفسير أو ترجمة الكتب العربية إلى اللغة الجاوية أو الإندونيسية لتسهيل الكتابة، لأن طريقة الكتابة باللغة العربية تبدأ من اليمين إلى اليسار، كما تبدأ كتابة البيجون، بينما الكتابة اللاتينية تبدأ من اليسار إلى اليمين. ومن خلا لعرب بيجون (Arab Pegon) الذي دراسته في الكتب الأصفر، والذي أصبح شكلا من أشكال نقل الإسلام إلى الإندونيسيا، أصبح مرجعا في تحديد الشريعة وجميع المعارف الدينية المحضة. لذلك، فإن تعليم القراءة والكتابة بلعرب البيجون (Arab Pegon) لطلاب المدارس الدينية والمعهد بشكل غير مباشر إلى إحياء تقليد السلفية الذي يحتاج حقا إلى الحفاظ عليه باعتباره مظهرا من مظاهر تعاليم الدين الإسلامي.

ترجمة عرب بيجون (Arab Pegon) هي حكمة محلية وتقليد دراسة النصوص الإسلامية في القرن الوسطى في نظام التعليم الإسلامي التقليدي في المعهد في

^{٢٢} Tika dkk, “Pelatihan Baca Tulis Arab Pegon Bagi Santri Madrasah Diniyah di Pesantren Bustanu Usyaqil Qur’an Kaliwungu Ngunut Tulungagung”, Jurnal Penelitian dan Pengabdian Masyarakat, (Tulungagung: UIN Sayyid Ali Rahmatullah Tulungagung), Vol. ١, No. ١, ٢٠٢٣, hal. ٤٥

جاوة والذي لا يزال موجودا حتى اليوم. الترجمة عرب ييجون (Arab Pegon) هي عمل محض للعلماء الجاوي تطويره بناء على خصوصيات الكتاب التورث وخصائص المتعلمين البعيدين عن بيئة اللغة العربية للتواصل اللفظ.

في نشاط ترجمة عرب ييجون (Arab Pegon)، يقوم الطلاب في الإشراف المعلم بدراسة الكتاب التورث من خلال ترجمة كل كلمة وعبارة والتركيب من اللغة العربية إلى اللغة الجاوية. نتائج الترجمة كتابة تحت كل كلمة عربية ترجمتها باستخدام حروف عرب ييجون (Arab Pegon). تطبيق ترجمة الكتاب التورث باستخدام عرب ييجون (Arab Pegon) في التدريس يسمى عابسي (ngabsahi) في ترجمة وإعطاء معنى الكتاب التورث.^{٢٣}

عرب ييجون (Arab Pegon) هو الكتابة، الحروف العربية أو الحروف الهجائية بدون رموز أو علامات ترقيم أو أصوات. عرب ييجون (Arab Pegon) أو عرب جاوي، عادة ما تكون مكتوبة بأحرف عربية أو حروف هيجاية باستخدام اللغة الجاوية. وفي منطق أخرى مسمى عليها عرب ملايو لأنها تستخدم اللغة الملايو أو

^{٢٣} Irhamni, "Kearifan Lokal Pendidikan Pesantren Tradisional Di Jawa: Kajian Atas Praktik Penerjemahan Jenggotan", Jurnal Studi Keislaman Ulumuna. Vol. XV. No. ١. (Mataram: Institut Agama Islam Negeri Mataram). ٢٠١١. Hal. ٩٥

الإندونيسية أو غيرها من اللغات المحلية المكتوبة بالحروف العربية. عرب بيجون (Arab Pegon) هو الكتابة الحروف العربية بدون رموز أو علامات ترقيم أو أصوات.^{٢٤} تعلم عرب بيجون (Arab Pegon) هو استخدام عرب بيجون (Arab Pegon) كلغة هدف في الترجمة يشق على اللغة العربية (اللغة المصدر)، و عملية الترجمة لكل كلمة وعبرة و تركيب الموجودة. خلاصة تعلم عرب بيجون (Arab Pegon) هو ترجمة اللغة العربية كلغة مصدر إلى اللغة الجاوية، مع مراعاة العناصر التي تشكل النص، سواء على شكل عناصر لغوية، وهي المفردات. إذن ما يُترجم في هذه الترجمة التقليدية هو المحتوى أو الرسالة والعناصر اللغوية للنص.^{٢٥}

المعنى الجاوي لبيجون (*pegon*) هو حرف عربي تعديله لكتابة اللغة الجاوية واللغة السودانية. كلمة عرب بيجون (Arab Pegon) مرده من كلمة فييجو (*pego*) والتي تعني الانحراف، لأن اللغة المكتوبة بلحرف العربية تعتبر شيئاً غير عادي. تأتي كلمة عرب بيجون

^{٢٤} Pius A Partanto dan M. Dahlan Al Barry, Kamus Ilmiah Populer, (Surabaya: Arkola, ١٩٩٤), hal. ٥٧٩

^{٢٥} Bashirotul Hidayah, Peningkatan kemampuan membaca kitab kuning melalui pembelajaran Pegon, Jurnal Ilmu Pendidikan, vol. ٣, no. ١, (Jombang: Institut Agama Islam Bani Fattah Jombang), ٢٠١٩, hal. ٩

(Arab Pegon) العربية من الحروف العربية الهجائية، والتي حسن بالأبجدية الإندونيسية (الجاوي). فيما يرجع لأن الكثير من الكلمات الجاوية تكتب باللغة العربية وتصبح غريبة عند تحدثها. عرب بيجون (Arab Pegon) بين المعهد لتفسير أو ترجمة كتب اللغة العربية إلى اللغة الجاوية أو الإندونيسية لتسهيل الكتابة، لأن الكتابة العربية ليست من الكتابة اللاتينية التي تبدأ من اليمين إلى اليسار، وكذلك كتابة البيجون.^{٢٦} الهدف من كتابة عرب بيجون (Arab pergon) هو تسهيل فهم السكان المحليين في النصوص العربية لأنهم يستخدمون اللغة الجاوية ولغاتهم الإفرادي. وفقا لك. ح. مصطفى بسري كتب معنى عرب بيجون (Arab Pegon) لتسهيل الفهم لقراء الكتب العربية، وخاصة لمجتمعين المسلمين الإندونيسيا.^{٢٧}

ب. حرف عرب بيجون (Arab Pegon)

عرب بيجون (Arab pegon) هو خط أو حروف عربية بدون رمز أو علامات تركيب أو صوت. في الكتابة، تمثيل البيجون على شكل حروف متحركة مكتوبة

^{٢٦} Sri Wahyuni dan Rustam Ibrahim, “Pemaknaan Jawa Pegon dalam Memahami Kitab Kuning di Pesantren”, Jurnal Ilmiah Studi Islam, (Vol. ١٧ No. ٠١, tahun ٢٠١٧), hlm. ٥-٢١.

^{٢٧} بشري مصطفى، التفسير الإبريز، (قدس: منارا قدس، د. ع)، صحيفة المقدمة؛ بشري مصطفى، توتونان ريكاس مناسيك حج، (قدس: منارا قدس، ١٩٦٣)، ٣؛ بشري مصطفى، ترجمة قصيدة البردة، (قدس: منارا قدس)، صحيفة المقدمة .

بأحرف تعمل في الكتابة العربية على يطيل قراءة الحروف، وهي الف (ا) والواو (و) والياء (ي)، وألف (أ) يبدل محل "a" و حرف الواو (و) يبدل محل "u" و "o" وحرف الياء (ي) يبدل حرف "i". لحرف العلة "e" يتم كتابته بدون حرف مساعد أو استخدام علامة خاصة على شكل خط متموج (~).

جدول ٢,١ : حرف عرب ييجون (Arab pegon)

A	I	U	E	O
ا	ي _	و _	~ _	ى

بينما الحروف الساكنة في كتابة الفيكون العربية استخدام بلحرف الحجية التي تشبه صوتهم، مثل حرف الميم (م) مع "m".^{٢٨} مثال كلمة "Makan" تكتب بالحروف ميم و ألف و كاف و ألف و نون يصبح "ماكان".

جدول ٢,٢ : حرف عرب ييجون (Arab pegon)

B	C	D	F	G	H	J	K	L
ب	ج	د	ف	ك	هـ	ج	ك	ل
M	N	P	R	S	T	W	Y	Z

^{٢٨} Taufiq dan Idris BA, *Mengenal Kebudayaan Islam*, PT. Bina Ilmu, Surabaya, ١٩٨٣, hlm. ٢٠

ز	ي	و	ت	س	ر	ف	ن	م
---	---	---	---	---	---	---	---	---

و غير ذلك الحروف التي مرادفها، هناك ايضا للحروف التي لا وجود لها في الأبجدية الحجية، مثل الصوت الأنفي "ng" أو حرف "c"، استخدام حروف خاص بإضافة ثلاث نقاط: Ng مع ثلاث نقاط غوين (غ) و c مع جيم (چ) النقطة الثالثة.^{٢٩}

وفيما يتعلق باستخدام اللغة العربية،عرب بيجون (Arab Pegon) أيضا عدة رموز، منها على سبيل المثال: المبتدأ يستخدم الرمز الصغير الميم (م)، والخبر بالصيغة أو الرمز خ (خ)، والفعل بالصيغة فا (ف) وغيرها. يستخدم هذا الرمز أو الصيغة لمعرفة تركيب في كل جملة.

جدول ٢,٣ : رمز تركيب

م	مبتدأ	اوتوي(utawi)
خ	خبر	ايكو(iku)
فا	فاعل	سفا(sopo)
ف	فعل	افا(opo)

^{٢٩} سهل محفوظ و حلمي زهدي، "كتابة عرب بيجون (Arab Pegon) (Arab Pegon) خصائصها و اسهاماتها في تطوير تعليم اللغة العربية بإندونيسيا"، مجلة تعليم اللغة العربية واللغويات (م). ٥ الرقم. ٢، سنة ٢٠١٨).

ظ	ظرف	اعدالم (ing dalem)
مف	مفعول به	اع (ing)
ص	صلة	كع (kang)
بد	بدل	روفاني (rupane)
حا	حال	حالي (hal e)
ش	شرطية	لمون (lamun)
ج	جواب	ماعكا (mongko)

تطبيق ترجمة الكتاب التورث باستخدام عرب
بيجون (Arab Pegon) في التدريس من خلال المثال
التالي: "(الحمدو = اوتوي سكا بهاني فوجي (utawi
sekabehane puji) ايكو (iku) لله = تتف
كاكوعاني الله (kagunggane Allah) ". الحمدو
كلمة تقوم بوظيفة المبتدأ. الترجمة هي اوتوي سكا بهاني
فوجي (utawi sekabehane puji). كلمة اوتوي
(utawi) التي يدل عليها م تستخدم للدلالة على المبتدأ.
فإن كلمة فوجي (puji) هي ترجمة لكلمة حمد. يُرمز إلى
إيكو بالحرف "خ" المكتوب فوق كلمة "الله" لتوضيح أن

كلمة "الله" لها مكانة الخير. كلمة كاكوعاني الله
(kagungane) هي ترجمة لكلمة الله.

ج. خصائص عرب بيجون (Arab Pegon)

(أ) استخدام الحروف الهجائية بلغة الجاوية

أحرف عرب بيجون (Arab Pegon) هي أحرف
هجائية تعديلها لكتابة اللغة الجاوية والماليزية
والسوندانية وغير ذلك وعادة لا تستخدم شكل مثل
الكتابة العربية.

ب) الكتابة من اليسار إلى اليمين

طريقة كتابة عرب بيجون (Arab Pegon) يعادل
طريقة الكتابة العربية، أي من اليسار إلى اليمين.

ج) تستخدم عادة لإعطاء معنى الكتاب التورث

غالبًا ما توجد حروف عرب بيجون (Arab Pegon)
في الكتب الأصفر التي أنشأها العلماء لترجمة الكتاب
التورث، وذلك بكتابة المعنى في الأسفل.

د. زيادة و معدو معرب بيجون (Arab Pegon)

(أ) زيادة عرب بيجون (Arab Pegon)

(١) يحيط تركيب على الجملة في كل كتابة.

(٢) استخدام رموز لغوية معينة، مما يسهل معرفة
تركيب كل جملة.

٣) يكتسب المفردات من نتائج التعلم باستخدامعرب

بيجون (Arab Pegon).

٤) تحويلعرب بيجون (Arab Pegon) إلى لغات

أخرى المثلث الجاوية، و غير ذلك.

٥) تفردها الخاص. إن تعلم استخدامعرب بيجون

(Arab Pegon) يعني محاولة الحفاظ على

كنوز إندونيسيا الثقافية.

ب) معدوم عرب بيجون (Arab Pegon)

١) يأخذ الكثير من الوقت.

٢) صعوبة في النقل أو التواصل مع الآخرين، لأن

استخدام ترجمة بيجون أي كلمة بكلمة،

واستخدام لغة قد لا يفهمها السامع.

٣. فهم كتاب تعليم المتعلم

أ) فهم

يأتي الفهم من كلمة فهم، وفقاً للقاموس

الإندونيسي الكبير (KBBI) والتي تعني فهم و استيعاب

و معرفة و تدفق التعاليم. وفي الوقت نفسه، الفهم يعني

العملية، والعمل، وطريقة الفهم.^{٣٠}

^{٣٠} Daryanto, *Kamus Besar Bahasa Indonesia Lengkap EYD& Pengetahuan Umum*, (Apollo Lestari, Surabaya, ١٩٩٧), ٤٥٤

الفهم هو عملية تفكير وتعلم. ويقال أنه لأنه من أجل التحرك نحو الفهم فمن الضروري مواصلة التعلم والتفكير. الفهم هو عملية وعمل وطريقة فهم.^{٣١}

تعريف الفهم عند أنس سودجونو هو قدرة الإنسان على فهم أو استيعاب شيء ما بعد معرفته وتذكره. وبعبارة أخرى، الفهم هو معرفة الشيء من خلال القدرة على رؤيته من جوانب مختلفة. الاستيعاب هو مستوى من القدرة على التفكير أعلى من مستوى الذاكرة والحفظ.^{٣٢}

فهم هو مهارة التركيز عليها بشكل عام في عملية التعليم والتعلم. لذلك، يطلب من الطلاب فهم أو استيعاب ما تدريسه، ومعرفة ما توصيله، ويستعمل على استخدام المحتوى دون الحاجة إلى ربطه بأشياء أخرى.

تطوير فهم الطلاب لعملية التعلم من خلال تزويدهم بالثقة والتواصل الحر والتوجيه الذاتي. في هذه الحالة، سيجد الطلاب أنه من الأسهل فهم الدرس إذا:

(أ) تنمية ثقة الطلاب بأنفسهم، بحيث يسهل عليهم فهم الدروس التي يدرسونها.

(ب) توفير الفرص للطلاب للتواصل بحرية وهادفة.

^{٣١} W.J.S. Porwadarminata, *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, (Jakarta : Balai Pustaka, ١٩٩١), ٦٣٦

^{٣٢} Anas Suddijono, *Pengantar Evaluasi Pendidikan*, (Jakarta : Rajawali Pers, ٢٠٠٩), hal. ٥٠

ج) إشراك الطلاب بنشاط وإبداع في عملية التعلم الشاملة حتى يمكن تحقيق فهم الطلاب للتعلم.^{٣٣}

وبناء على ما سبق استنتاج أن الفهم هنا تفسيره على أنه قدرة الطالب على فهم أو إتقان المادة التعليمية في الدرس. الفهم لا يعني المعرفة فحسب، بل يعني أيضًا الرغبة في أن يكون الطلاب الذين يتعلمون قادرين على استخدام أو تطبيق ما فهموه. إذا فهم الطالب ما تعلمه، فسيكون جاهزًا للإجابة على الأسئلة التي تطرح أثناء الدراسة.

من المذكورة وراء أعلاه، فإن مؤشرات الفهم هي في الأساس واحدة، فهم شيء ما يعني أن الشخص يمكن أن يدافع، ويفرق، ويشكك، ويشرح، ويفسر، ويقدر، ويحدد، ويوسع، ويستنتج، ويحلل، ويعطي الأمثلة، ويعيد الكتابة، ويصنف، لخص. يوضح هذا المؤشر أن الفهم يحتوي على معنى أوسع من المعرفة. بالمعرفة، لا يفهم الشخص بالضرورة شيئًا ما بعمق، فهو يعرف ببساطة دون أن يكون قادرًا على فهم معنى وأهمية الشيء الذي يدرسه. وفي الوقت نفسه، في الفهم، لا يكون الشخص قادرًا على حفظ شيء

^{٣٣} Hartono dkk, *PAIKEM (Pembelajaran Aktif Inovatif Kreatif Efektif dan Menyenangkan)*, (Pekanbaru: Zanaf Publishing, ٢٠٠٨), hal. ١٣

مدرس فحسب، بل لديه أيضًا القدرة على فهم معنى الشيء المدروس ويكون قادرًا أيضًا على فهم مفهوم الدرس.

الفهم في حل المشكلات هو الارتباط بين المخططات التي يمتلكها الشخص بالفعل وخطوات حل المشكلات التي اتخذها مسبقًا. وفقًا لبوليا (Polya) في الفهم حل المشكلات، تتضمن هذه الخطوات ما يلي:

- أ) الفهم في فهم المشكلة،
- ب) الفهم في التخطيط لحل المشكلات،
- ج) الفهم في تنفيذ و التخطيط لحل المشكلات،
- د) الفهم في إعادة التحقق وحل المشكلات.^{٣٤}

يعد الفهم أحد معايير الكفاءة التي الوصول إليها بعد انخراط الطلاب في أنشطة التعلم. في عملية التعلم، يتمتع كل طالب بقدرات مختلفة لفهم ما تعلمه. هناك من هو قادر على فهم المادة فهما كاملا وهناك أيضا من هو غير قادر تماما على استخلاص المعنى مما تعلمه، بحيث يكون

^{٣٤} Hery Agus Susanto, “Pemahaman Pemecahan Masalah PEmbuktian Sebagai Sarana Berfikir Kreatif,” dalam Dalam Prosiding Seminar Nasional Penelitian Pendidikan dan Penerapan MIPA, (٢٠١١): ١٩٢

ما يحققه هو المعرفة فقط. ولهذا السبب هناك فئات في
الفهم.^{٣٥}

ب) كتاب تعليم المتعلم

الكتاب التورث هو كتاب كلاسيكي يلعب دورا
مهما في تحويل المعرفة الدينية في مختلف المجالات، بما في
ذلك الاستجابة للتحديات الجديدة في العصر الحديث. إذا
فإن دراسة الكتاب التورث تظل وثيقة الصلة بالتقدم الحالي
في التطور العلمي والتكنولوجي. ويسمى بالكتاب التورث
لأنه عادة ما يطبع على ورق مصفر مع خاصية مميزة تتمثل
في تفسيره على أنه كتابة عرب ييجون (Arab pegon)
معلقة أسفل نص الكتاب، نصوص الكتاب ليس فيه
شكل. وقال البواني (Bawani) الكتاب التورث كتاب
أصلع لأنه عنده الكتاب التورث ليس فيه شكل كالقرآن
الذي فيه علامات الترقيم كالفتح والكسرة والضمة والبانة .
وبسبب هذا الصلغ لا يستطيع الجميع قراءته. هناك حاجة
إلى معرفة خاصة لجعل الكتابة الصلغاء تصدر صوتا عند

^{٣٥} Heryanto Lumbantoruan, *Pemahaman Tentang Perangkat Pembelajaran Di Micro Teaching terhadap Kesiapan Praktek Mengajar Mahasiswa Fkip Unpas*, (Bandung: Universitas pasundan bandung, ٢٠١٨), hal. ١٥

القراءة. وهذا العلم الخاص ليس إلا النحو و الصرف و عرب
بيجون (Arab pegon).^{٣٦}

الكتاب التورث هو يصبح كتاب توجيهي في المعهد
لدراسة العلوم الإسلامية. وفقا لسيف الدين زهري، يعرف
الكتاب التورث باسم "كتاب كوروسان" حيث تكون
صفحات الكتب، في الكتاب على شكل أوراق مسهب
بشكل غير مجلد. اصطلح "كتاب كونينغ (Kitab
Kuning)" احوال إلى جنس قرطاس مستعمل ملون
الأصفر، ولو منها وجود ايضا ملون ابيض. اصطلح الكتاب
التورث أيضا باسم "الكتاب اجرء" لأن الكتابة فيه غير حرك
ولا يغير الناس الذين دراسهم علم نحو و صرف لقراءتها.^{٣٧}
الكتاب التورث هو كتب إسلامية كلاسيكية أو
كتب قديمة باللغة العربية تألف علماء ملتزمون بالمذهب
الشافعي الذي مميزة لعملية التعليم والتعلم في المعهد. الكتاب
التورث هو أحد أهم مصادر البيانات في الدراسات
الإسلامية، ومن أمثلة ذلك كتاب تعليم المتعلم، وهذا
الكتاب مناسب لطالبي العلم لأن هذا متن الكتاب على

^{٣٦} Tika dkk, "Pelatihan Baca Tulis Arab Pegon Bagi Santri
Madrasah Diniyah di Pesantren Bustanu Usyaqil Qur'an
Kaliwungu Nganut Tulungagung", Jurnal Penelitian dan
Pengabdian Masyarakat, (Tulungagung: UIN Sayyid Ali
Rahmatullah Tulungagung), Vol. ١, No. ١, ٢٠٢٣, hal. ٤٥

^{٣٧} Ali Khudrin, dkk, *Standar Penguasaan Kitab Kunung di
Pondok Pesantren Salaf*, (Semarang: Robar Bersama, ٢٠١١), hal. ٤٣

طرق طلب العلم. و هذا الكتاب يوقلب احد من الكتب القديمة في أسس التربية الإسلامية، خاصة بين المعهد. وهذا الكتاب من الكتب التي يجب دراستها في معهد السلف. حتى يعرف الطلاب آداب طلب العلم وآداب احترام المعلمين بهدف الحصول على العلم النافع والبركة. كتاب تعليم المتعلم هو كتاب أصفر في منطقة منشئه من الشرق الأوسط، ويسمى هذا الكتاب التورث يعني الكتب القديمة منافسا للكتب العشرية. كتاب تعليم المتعلم هو كتاب واجب لطلاب المعهد. يحتوي هذا الكتاب على أهمية أن يكون الطلاب معرفة بآداب الطلاب مع المعلمين وفي طلب العلم وتطبيقه، وهو المفتاح اساسي لنجاح الطلاب.

كتاب تعليم المتعلم هو كتاب من تأليف الإمام الزرنوجي، وفيه الكيفية الدراسة بما احاط شروط الدراسة، وآداب الدراسة، وكيفية احترام المعلم والأصدقاء، وغير ذلك. يحتوي هذا الكتاب على ١٣ فصلاً. ولد من الأشياء يعني معنى العلم والفقه، وشريعة طلب العلم، وفضائل طلب العلم، وشرف العلم وخبرائه، وعدة مواضيع أخرى. يستخدم الإمام الزرنوجي طريقة التعلم من منظور تقني وأخلاقي وروحي.

٤. الدراسات السابقة

البحث الأول كان لعبد العابد (٢٠٢١)، بعنوان "طريقة التعلم بالكتاب التورث في المعهد". يتناول هذا البحث تعلم الكتاب التورث في المعهد. يهدف هذا البحث إلى تقديم لوصف عن الطريقة المستخدمة في تعلم الكتاب التورث في المدارس المعهد. طرق استخدام الكتاب التورثي المعهد يعني طريقة الكلاسيكية، والباندونجان، والسوروجان، والمناقشة، والحفظ، والسؤال والجواب، والمحاضرة والمظاهرة. العوامل المؤثرة في تعلم كتاب الأصفر في المعهد، العوامل الداعمة، وهي: الدراسة العلمية طويلة المدى، والمواد العلمية للأدوات (النحو والصرف) التي دراستها بالتفصيل، ويدرس مدرسة محدد متخرجة من المعهد. العوامل عراقيل هي: المواد والطريقة القديمة التي أحيانا ضجر الطلاب و قليل البواسطة والبنية التحتية و صعوبة ترجمة لغة الكتب.^{٣٨} الارتباط مع هذا البحث هو سواء يبحث في طريقة تعلم الكتاب التورث. اختلاف مع هذا البحث هو باحث يركز على تأثير استخدام معنى عرب بيجون (Arab Pegon) في فهم كتاب تعليم المتعلم في الصف ١ وسط من مدرسة الدينية دار الهدى ريمبانج. البحث الثاني من رسالة فوترى حبيبة السعادة قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية و التدريس جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج عام ٢٠٢٠ بعنوان "مشكلات الطالبات في ترجمة كتاب تعليم المتعلم بطريقة القواعد و الترجمة بمعهد فضل الفضلان ميجين سمارة

^{٣٨} Abdul Abid, "Metode Pembelajaran Kitab Kuning di Pondok Pesantren", Jurnal Mubtadiin, (Vol. ٧ No. ٠١, tahun ٢٠٢١), hlm ٢٣٢-٢٤٦.

البحث العلمي” . هذا البحث المشكلات التي طلاب معهد فضلو فضلان في ترجمة كتاب تعليم المتعلم باستخدام طريقة قوعد الترجمة، والتي تشتمل على عاملين هما: العوامل اللغوية وغير اللغوية في تطبيقها. أما العوامل اللغوية هي المشكلات التي يواجهها الطلاب في تحديد تركيب علي الجملة، مثل الجالة الفعلية الجملة الإسمية والمفعول والبدل والتوكيد وغير ذلك، ولهذا يترجمون كلمة واحد في النص بحيث ليصبح جملة يتعسر فهمها باللغة الإندونيسية، ومن الصعوبات الأخرى التي يواجهونها صعوبة في فهم المفردات الأجنبية وضعف في إتقان المفردات، أما بالنسبة للاستماع قليل أن يستمع الطلاب إلى ما يقوله المعلم يشرحه خاصة أولئك الذين يجلسون في الخلف. أما مشاكل العوامل غير اللغوية فمنهم من ينام فور التعلم وهناك أيضا من يتحدث مع نفسه فلا يستمع إلى ما يشرحه المعلم، ومنهم من يتخرج من المدارس الرسمية التي ليس أساس ديني لأجل فهم لا يفهمون اللغة العربية جيدا.^{٣٩} والارتباط بهذا البحث هو سواء يبحث عن طريقة ترجمة النصوص العربية. اختلاف مع هذا البحث هو أن هذا البحث يركز على تأثير طريقة الترجمة في فهم كتاب تعليم المتعلم.

البحث الثالث لسهل محفوظ (٢٠١٨) بعنوان "كتاب ةعرب بيجون (Arab Pegon) خصها و اسهاماتها في تطوير تعليم اللغة العربية بإندونيسيا" بما في ذلك البحث مناقشة حول تابة عرب بيجون

^{٣٩} فورتري حبيبستسعدة: مشكلات الطالبات في ترجمة كتاب تعليم المتعلم بطريقة القواعد و الترجمة بمعهد فضل الفضلان ميجين سماراع البحث العلمي، (جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج، ٢٠١٦)

(Arab Pegon) خصها و اسهاماتها في تطوير تعليم اللغة العربية بإندونيسيا فيما بينها المعهد والجامعات وغيرها التي تطبق تعليم اللغة العربية في إندونيسيا. تأثير عرب بيجون (Arab Pegon) في مجال تعلم اللغة العربية في إندونيسيا ما يلي: (١) أصبحت كتابة عرب بيجون (Arab Pegon) العربية وسيلة لكتابة الكتب الدينية، (٢) أصبحت كتابة عرب بيجون (Arab Pegon) العربية وسيلة لترجمة كتب التراث الإسلامي إلى اللغة العربية، (٣) أصبحت عرب بيجون (Arab Pegon) العربية وسيلة لكتابة الرسائل، (٤) أصبحت بداية إدخال المفردات اللغة العربية إلى اللغة الجاوية واللغة الإندونيسية، (٥) أصبحت وسيلة لتنمية مهارات القراءة بصمت وفهم القراءة، (٦) أصبحت وسيلة لتعميق اللغة العربية، وهي قواعد اللغة العربية مثل النحو والصرف والبلاغة، (٧) أن تكون وسيلة لإدخال المفردات العربية بين الطلاب في المدارس والمعهد في إندونيسيا.^{٤٠} والارتباط هذا البحث بأنهما تأثير معنى عرب بيجون (Arab Pegon) في تعلم اللغة العربية. واختلاف مع هذا البحث هو أن هذا البحث تركز على تأثير معنى البيجون في فهم الكتاب التورث يعني كتاب التعليم المتعلم.

البحث الرابع من محمد يسرون عبيد الله قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية وتدرّس جامعة سونان كليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا عام ٢٠١٩ بعنوان "تعليم كتاب قواعد الأساسية ليل اللغة

^{٤٠} سهل محفوظ: "كتابة عرب بيجون (Arab Pegon) خصها و اسهاماتها في تطوير تعليم اللغة العربية بإندونيسيا." جامعة مولناملك ابراهم مانج. ٢٠١٨. ص. ٢٣.

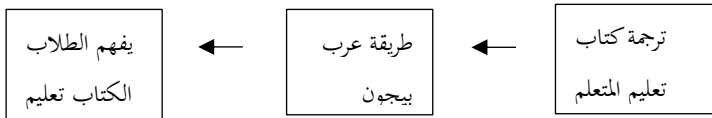
العربية مع معنعر بيجون (*Arab Pegon*) في الصف ١
الوسط المعهد نورول أمة بنينا كوتا كيد يوجياكرتا للعام
٢٠١٨/٢٠١٩". تتناول هذا البحث تطبيق طريقة عرب بيجون
(*Arab Pegon*) العربية في الترجمة المستخدمة في تعلم كتاب قواعد
الأساسية ليل اللغة العربية الصف الأول الوسط. لأن هذه الطريقة
يسهل فحسب ويمكن أيضا تدرب الطلاب على التعرف تكرب
جملة. إلى ذلك، فإن مقصد آخر من تطبيق عرب بيجون هو الحفاظ
على صفاء المعنى الكتاب قيد الدراسة، كما أنه يهدف أيضا إلى مباركة
العلماء السابقين. لتسهيل الترجمة باستخدام البيجون العربي، متاح
الطلاب بأوراق تحتوي على الشارة المستخدمة في عرب بيجون. من
محصول البحث الذي إجراؤه، من محصول الامتحانات النهائية للفصل
الدراسي للصف الأول الوسط، تبين أنه باستخدام طريقة الترجمة
العربية عرب بيجون (*Arab Pegon*)، يستطيع الطلاب الحصول
على نتائج جيدة. ويتبين ذلك من متوسط الإجمال التي حصل عليها
الطلاب في درس النحو، وهي أن درجات جميع الطلاب أعلى من
المتوسط.^{٤١} والتشابه مع هذا البحث هو أنهما يناقشان تأثير معنى
البيجون في فهم الكتاب التورث. و اختلاف مع هذا البحث هو أن

^{٤١} Mochammad Yusron Ubaidillah, Skripsi: *Pembelajaran Kitab Qowaidul Asasiyah Lil Lughatil Arabiyyah dengan Pemaknaan Arab Pegon Kelas 1 Wustho Pondok Pesantren Nurul Ummah Putra Kotagede Yogyakarta Tahun 2018/2019* (Yogyakarta: UIN Sunan Kali Kalijaga, ٢٠١٩), hlm. ٧٢

هذا البحث يستخدم طريقة البحث الكمي بينما يستخدم طريقة
البحث النوعية.

٥. فرضية البحث

تطبيق طريقة العربية الجاوية في ترجمة كتاب تعليم المتعلم يتم
عن طريق ترجمة كل كلمة باللغة العربية إلى اللغة الجاوية من خلال
كتابتها أسفل الكلمة باللغة الجاوية.
يمكن توضيح ذلك من خلال الإطار التالي:



البحث على شكل جملة استفهام. يقال مؤقتًا لأن
الإجابات المقدمة تعتمد على النظرية من خلال جمع البيانات. لذلك
الفرضية أيضا ذكر كإجابة.^{٤٢}
تعريف الفرضية على أنها إجابة بديلة يقدمها الباحثة عن
المشكلات المطروحة في بحثه. الجواب المزعوم هو حقيقة مؤقتة، سيتم
التحقق منها من خلال البيانات التي تم جمعها من خلال البحث.^{٤٣}

^{٤٢} Sugiono, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*, (Bandung: Alfabeta, ٢٠١٦), hlm. ٩٦

^{٤٣} Nurul Zuriah, *Metode Penelitian Sosial Dan Pendidikan Teori & Aplikasi*, (Jakarta: PT Bumi Aksara, ٢٠٠٩), hlm. ١٦٢

الفرضية التي يقترحها المؤلف هي "استخدام معنى عرب
بيجون (Arab Pegon) أن يؤثر على فهم كتاب تعليم المتعلم في
الفصل ١ الوسط من مدرسة دينية دار الهدى ريمبانج".

الباب الثالث

مناهج البحث

أ. نوع البحث

البحث العلمي لا يمكن فصله عن الأهداف التي يريد الباحثه تحقيقها. وبطبيعة الحال، يرتبط هذا الهدف ارتباطاً وثيقاً باختيار الطريقة المستخدمة لاستخدام الطريقة الصحيحة لتحقيق الأهداف المخطط لها. يستخدم تصميم البحث في هذه الأطروحة نهجاً نوعياً. مع البيانات في شكل كلمات أو سلوك مكتوب أو منطوق يمكن ملاحظته من خلال المقابلات والملاحظة والتوثيق والاختبار، من هنا سيقوم الباحثه بالتحليل باستخدام الطريقة النوعية.

البحث النوعي هو بحث يهدف إلى الكشف عن الأعراض كل ووفقاً للسياق أو ما هي عليه من خلال جمع البيانات الطبيعية كمصدر مباشر مع أدوات البحث الرئيسية نفسها^{٤٤}. وفقاً لجامان ساتوري Djaman Satori ، البحث النوعي هو البحث الذي يؤكد على جودة أو أهم شيء في الحدث نفسه أو الظواهر الاجتماعية مما يعني معنى الحدث الذي يمكن استخدامه كدرس قيم لتطوير المفاهيم

^{٤٤} Ahmad Tanzeh, *Pengantar Metode Penelition* (Yogyakarta; Teras, ٢٠٠٩) Hlm ١٠٠

النظرية^{٤٥}. الهدف من البحث النوعي هو فهم الظواهر أو الأعراض الاجتماعية التي تركز بشكل أكبر على الوصف الكامل للظاهرة قيد الدراسة بدلاً من تقسيمها إلى متغيرات مترابطة. والأمل هو الحصول على فهم أعمق لهذه الظاهرة في المستقبل. يتم إنتاج نظرية، يمكن لهذه الطريقة أن تمكن الباحثة من الحصول على إجابات للمشاكل والأعراض والحقائق والواقع التي يتم مواجهتها، وكذلك تقديم رؤى وفهم جديد لهذه المشاكل بعد تحليل البيانات الموجودة.

مواصفات هذا البحث فهي الوصفية النوعية. البحث الوصفية هو تحليل بيانات البحث فقط إلى مستوى الوصف، أي تحليل وعرض الحقائق بشكل منهجي بحيث يمكن فهمها واستنتاجها بسهولة أكبر.^{٤٦} يتم تصنيف البيانات المجمعة حسب النوع أو الطبيعة أو الحالة. وبعد جمع البيانات، يتم استخلاص الاستنتاجات. للحصول على هذه البيانات، سيتم إجراء ملاحظة شاملة فيما يتعلق بفعالية طريقة الحفظ كتاب العمرطي في اتقان مهارة القراءة الطالبات الصف الرابع في المعهد تنوير القلوب سونجيلباك، كارانججيننج، لامونجان.

^{٤٥} Djam'an Satori, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, (Bandung: Alfabeta, ٢٠١٢), Hlm ٢٢

^{٤٦} Ahmad Tanzeh, *Pengantar Metode Penelitian* (Yogyakarta; Teras, ٢٠١١) Hlm ٥٠

ب. مكان البحث و وقته

مكان البحث هو المكان الذي يستخدمه الباحثون للحصول على بيانات البحث. مكان البحث في المدرسة الدينية دار الهدى ريمبانج. الزمان البحث هو خلال الزمني لتنفيذ عملية جمع البيانات على المكان. ثم الزمان البحث خلال الفصل الدراسي الغريب من العام الدراسي ٢٠٢٣/٢٠٢٤.

ج. مصادر البيانات

البيانات هي مواد أولية يجمعها الباحثون في الميدان، وهذه المواد هي أشياء محددة تشكل أساس التحليل.^{٤٧} البيانات التي تم الحصول عليها هي ذات طبيعة تجريبية وتأتي من الميدان والكتب التي تدعم وتتوافق مع المشكلة قيد الدراسة. مصدر البيانات في البحث هو الموضوع الذي يتم الحصول على البيانات منه. البيانات المستخدمة كمرجع في الدراسة مأخوذة من مصادر مختلفة. البيانات التي تم الحصول عليها من هذه الدراسة تشمل البيانات الرئيسية والبيانات الثانوية.

بناءً على التعريف أعلاه، فإن مصادر البيانات هي الأشخاص الذين يمكنهم تقديم البيانات إلى جامعي البيانات إما بشكل مباشر أو غير مباشر. تسمى مصادر البيانات التي يمكنها توفير

^{٤٧}Rulam Ahmadi, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, (Yogyakarta: Ar-Ruzz Media, ٢٠١٦), hlm. ١٠٨.

البيانات بشكل مباشر بالبيانات الأولية، بينما تسمى مصادر البيانات التي توفر البيانات بشكل غير مباشر بالبيانات الثانوية

١. البيانات الرئيسية

هي البيانات التي يتم الحصول عليها مباشرة من الأطراف التي تحتاج إلى البيانات.^{٤٨} البيانات الأولية هي البيانات التي حصل عليها الباحثة من المصدر الأول، وتم الحصول عليها مباشرة من موضوع البحث إما من خلال المقابلات والملاحظة وغيرها من الأدوات.^{٤٩} تشمل العديد من تقنيات جمع البيانات الأولية: المراقبة و الاختبار. أما بالنسبة للبيانات الأولية في هذه الدراسة، وهي الملاحظة و الاختبار المباشرة القراءة الكتاب تعليم المتعلم في الطلاب الصف الأول من الوسطى المدرسة دار الهدى دينية رمناح. تم الحصول على البيانات من: رئيس المدرسة و معلمة و طالب.

٢. البيانات الرئيسية

البيانات الثانوية هي البيانات التي تستخدم لاستكمال البيانات الأولية من الأنشطة البحثية، والتي وفقا للمؤلف تدعم البيانات

^{٤٨}E-Book: Kuntjojo, *Metodologi Penelitian*, (Kediri: TP (Tanpa Penerbit), ٢٠٠٩), hlm. ٣٤.

^{٤٩}Joko Subagyo, *Metode Penelitian Dalam Teori Dan Praktik*, (Jakarta: PT Rineka Cipta, ٢٠١١), hlm. ٨٧.

الرئيسية. تأتي البيانات الثانوية من المستندات في شكل ملاحظات. وبصرف النظر عن ذلك، فإن مصادر البيانات المهمة الأخرى هي المصادر المكتوبة المتنوعة مثل الكتب المصحوبة بالسير الذاتية والوثائق وأرشيفات التقييم وما إلى ذلك. وبصرف النظر عن ذلك، يتم أيضاً تضمين الصور والبيانات الإحصائية كمصادر بيانات إضافية.^{٥٠}

وبناءً على هذا الشرح، فإن البيانات الثانوية في هذا البحث هي بيانات وثائقية، على شكل معلومات من الأرشيف في المدرسة دار الهدى دينية رمانج وغيرها من الوثائق المتعلقة بهذا البحث والأدب على شكل كتب أو المقالات المقالات المتعلقة بهذا البحث.

د. بؤرة البحث

بؤرة البحث هو تعريف المشكلة في البحث والتي تحتوي على المشكلة الرئيسية التي لا تزال عامة في طبيعتها. في البحث النوعية،

^{٥٠} Lexy J Moleong, *Metode Penelitian Kualitatif*, (Bandung: PT. Remaja Rosdakarya, ٢٠١٣), hlm ١٥٧

يعتمد تحديد التركيز في الاقتراح بشكل أكبر على مستوى حقيقة المعلومات التي سيتم الحصول عليها من المواقف الاجتماعية (الميدان).^{٥١}

يركز هذا البحث على تنفيذ عرب بيجون () لترجمة كتاب تعليم المتعلم الطلاب الصف الأول من الوسطى في مدرسة دار الهدى دينية رمانج. في إتقان مهارة القراءة والترجمة العوامل الداعمة والمتبطة لفعالية طريقة عرب بيجون لترجمة كتاب تعليم المتعلم الطلاب الصف الأول من الوسطى في مدرسة دار الهدى دينية رمانج.

هـ. طريقة جمع البيانات

١ الملاحظة

الملاحظة هي عملية تسجيل الأنماط السلوكية الشخص أو هدف أو الأحداث منهجي بدون أسئلة أو تواصل مع الفرد الذي تتم البحث.^{٥٢} وفي هذا البحث يقوم الباحثة بزيارة الموقع لمراقبة الظروف البيئة لموضوع البحث. المقصد من هذه الملاحظة هو ليريد مصادر البيانات مثل الظروف البيئة وظروف التعلم وعدد الطلاب وغير ذلك.

٢ الإختبار

^{٥١} Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R & D*, (Bandung: Alfabeta, ٢٠١١), hlm. ٢٠٧

^{٥٢} Sugiyono, *Metode Penelitian: Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*, (Bandung: Alfabeta, ٢٠١٦, jil. ٢٣), hlm. ٢٠٣

تقنية جمع البيانات باستخدام الاختبارات هي تقنية جمع البيانات حيث يُطلب من الكائن البحث تنفيذ فرض أو عمل في شكل أسئلة معينة يقدمها المؤلف. وعادة ما تستخدم هذه التقنية لتحديد مستوى نجاح عملية التعليم والتعلم التي تنفيذها.^{٥٣} تنفيذ إجراء الاختبارات على أساس اعتقاد أن البشر لديهم اختلافات في القدرات والشخصية والسلوك وأن هذه الاختلافات يمكن قياسها بطرق معينة.^{٥٤} كان الاختبار الذي أجراه الباحثة عبارة عن اختبار شفوي إجراؤه مباشرة على طلاب الصف ١ وسط في مدرسة دينية دار الهدى ريمبانج . الجوانب ومعايير التقييم للاختبار الشفهي الذي إجراؤه هي كما يلي:

جدول ٣,٢ جوانب تقويم اختبار القراءة لكتاب تعليم متعلم

إصابة	جانب التقييم
٢٠	الدقة في القراءة
٢٠	الطلاقة في القراءة
٣٠	محتوى القراءة
٣٠	فهم المحتوى
١٠٠	

^{٥٣} Jasa Ungguh Muliawan, *Metodologi Penelitian Pendidikan*, (Yogyakarta: Gava Media, ٢٠١٤), hlm. ١٩١.

^{٥٤} Ibnu Hajar, *Dasar-Dasar Metodologi Penelitian Kuantitatif dalam Pendidikan*, (Jakarta: PT. Raja Grafindo Persada, ١٩٩٦), hlm. ١٤٧.

و. اختبار صحة البيانات

يسمى اختبار الصلاحية والموثوقية في البحث النوعي بالتحقق من صحة البيانات. تتعلق صياغة التحقق من صحة البيانات بمعايير المصدقية (*credibility*)، و القابلية النقل (*transferability*)، و الاعتمادية (*dependability*)، و التأكيد (*confirmability*) والتقنية المستخدمة في فحص البيانات والتحقق من صحتها هي التثليث. التثليث هو أسلوب تحليل البيانات الذي يجمع البيانات من مصادر مختلفة. التثليث هو وسيلة للحصول على بيانات صالحة حقاً باستخدام نهج الطريقة المزدوجة. التثليث هو أسلوب للتحقق من صحة البيانات باستخدام شيء آخر غير البيانات نفسها، لأغراض التحقق أو المقارنة بين البيانات^{٥٥}.

في التحقق من صحة البيانات، يستخدم هذا البحث التقنيات التثليث. التثليث يعني مراجعة البيانات من مصادر مختلفة. بطرق مختلفة وفي أوقات مختلفة، حيث يقوم الباحثون بجمع البيانات واختبار مصداقيتها المواد التي تستعرض البيانات من التقنيات والمصادر جمع البيانات المختلفة من خلال الملاحظات الميدانية، المقابلات والوثائق.

^{٥٥} Sugiyono, *metode penelitian kuantitatif, kualitatif dan R&D*, (Bandung: Alfabeta ٢٠٠٧) Hlm ٢٧٠.

وفي تنفيذها، تحقق الباحثة من البيانات الواردة من نتائج الملاحظات والاختبارات المتعلقة بتطبيق طريقة عرب ييجون في ترجمة كتاب تعليم معلم لطلاب الصف الأول من الوسطى مدرسة دار الهدى الدينية ريمبانج. كما سيتم فحص نتائج التثليث مرة أخرى بنتائج الملاحظات التي تمت خلال فترة البحث مع المهتمين للتأكد من صحة تطبيق عرب ييجون في ترجمة كتاب تعليم معلمين الصف الأول من الوسطى مدرسة دار الهدى الدينية ريمبانج.

ز. تحليل البيانات

تحليل البيانات هو جهد لتقسيم المشكلة أو محور الدراسة إلى أجزاء بحيث تكون بنية وبنية شكل الشيء الموصوف مرئية بوضوح وسهلة الهضم أو فهم معناها. عملية تحليل البيانات في البحث النوعي هي عملية البحث المنهجي وتجميع البيانات التي تم الحصول عليها في الميدان من خلال المقابلات المتعمقة والملاحظات الميدانية وغيرها من المواد، بحيث يكون من السهل فهمها.^{٥٦} استخدمت الباحثة في هذه الدراسة أسلوب تحليل البيانات بنموذج ميلر و هورمان. وفقا ميلر و

^{٥٦} Sugiyono, *metode Penelitian pendidikan : pendekatan kuantitatif, kualitatif dan R&D* (Bandung: Alfabeta, ٢٠١٦) hlm ٣٢٩

هو برمان ، هناك ثلاث سلاسل من الأنشطة التي يتم تنفيذها في تحليل البيانات والتي تتكون من ما يلي:^{٥٧}

١. تقليل البيانات

تقليل البيانات هو عملية اختيار، تركز الاهتمام على تبسيط وتجريد وتحويل البيانات التقريبية التي تنبثق من الملاحظات الميدانية. وتتمثل الخطوات المتخذة في شحذ التحليل، وتصنيف أو تصنيف كل مشكلة من خلال وصف موجز، وتوجيه البيانات غير الضرورية والتخلص منها، وتنظيم البيانات بحيث يمكن سحبها والتحقق منها. أما البيانات التي تم تخفيضها فهي تشمل جميع البيانات المتعلقة بمشكلة البحث. ستوفر البيانات المخفضة صورة أكثر تحديداً وتسهل على الباحثة جمع المزيد من البيانات والبحث عن بيانات إضافية إذا لزم الأمر. كلما طالت مدة تواجد الباحثة في الميدان، كلما زادت كمية البيانات، وأصبح الأمر أكثر تعقيداً وتعقيداً. لذلك، يجب إجراء تقليل

^{٥٧} Milles dan Huberman, *Analisis Data Kualitatif*, (Jakarta: Universitas Indonesia Press, ١٩٩٢), hlm. ١٦.

البيانات بحيث لا تتراكم البيانات حتى لا يؤدي ذلك إلى تعقيد التحليل الإضافي.^{٥٨}

٢. عرض البيانات

بعد تقليل البيانات، تكون خطوة التحليل التالية هي العرض البيانات. عرض البيانات عبارة عن مجموعة من المعلومات المنظمة التي توفر إمكانية استخلاص النتائج واتخاذ الإجراءات.

يتم توجيه عرض البيانات بحيث يتم تنظيم البيانات الناتجة عن التخفيض، وترتيبها في نمط علاقة بحيث يسهل فهمها. يمكن تقديم البيانات في شكل أوصاف سردية ومخططات وعلاقات بين الفئات ومخططات التدفق. عرض البيانات في النموذج. وهذا يسهل على الباحثة فهم ما يحدث. وفي هذه الخطوة يحاول الباحثة تجميع البيانات ذات الصلة بحيث تكون المعلومات التي حصل عليها قد خلصت ولها معنى معين للإجابة على مشكلة البحث.^{٥٩}

^{٥٨}Emzir, *Analisi Data: Metodologi Penelitian Kualitatif*, (Jakarta: Rajawali Pers, ٢٠١١) Hlm ١٢٩

^{٥٩} Hamid Patilima, *Metode Penelitian Kualitatif*, (Bandung: CV Alfabeta, ٢٠١١), Hlm ١٠١

يعد العرض الجيد للبيانات خطوة مهمة نحو تحقيق تحليل نوعي صحيح وموثوق. في عرض البيانات، لا يقتصر الأمر على وصفها سرداً فحسب، بل تكون مصحوبة بعملية تحليل مستمرة حتى عملية استخلاص النتائج. الخطوة التالية في عملية تحليل البيانات النوعية هي استخلاص النتائج بناءً على النتائج والتحقق من البيانات.

٣. التحقق

هذه المرحلة هي مرحلة استخلاص النتائج من جميع البيانات التي تم الحصول عليها نتيجة البحث. إن استخلاص الاستنتاجات أو التحقق هو جهد للبحث عن أو فهم المعنى أو الترتيب أو الأنماط أو التفسير أو تدفق السبب والنتيجة أو الاقتراح. قبل استخلاص النتائج، يتم إجراء تقليل البيانات وعرض البيانات واستخلاص الاستنتاجات أو التحقق من الأنشطة السابقة.

بعد إجراء التحقق، يمكن استخلاص النتائج بناءً على نتائج البحث المقدمة في شكل سردي. استخلاص النتائج

هو المرحلة النهائية من أنشطة تحليل البيانات، واستخلاص النتائج هو المرحلة النهائية من معالجة البيانات.^{٦٠}

باب الربع

نتائج البحث

أ. وصف البحث

لمدرسة الدينية دار الهدى ريمبانج هي مدرسة تأسست في المؤسسة الهدى ريمبانج، التي تركز مؤسساتها التعليمية على التعليم

^{٦٠} Emzir, Analisi Data: Metodologi Penelitian Kualitatif, (Jakarta: Rajawali Pers, ٢٠١١) Hlm ١٣٣

الإسلامية. تشمل الدروس التي تدريسها مواضيع إسلامية تمكن الطلاب من الممكن على فهم جيد للمعرفة الدينية الإسلامية. مدرسة دينية دار الهدى معلمين مؤهلين في مجال التدريس، لذا فهم يتمتعون جودة عالية وأصبحوا أحد أفضل المدارس الدينية في ريجنسي ريمبانج. تقع مدرسة دينية دار الهدى ريمبانج في طريق جافيريجو - بانويوب كيلومتر ٤، قرية ملاغين، مناطق باموتان، ريجنسي ريمبانج، جاوة الوسطى.

المدرسة الدينية دار الهدى ريمبانج ٤١٠ طلاباً و ٢٤ معلماً. في المدرسة الدينية دار الهدى ريمبانج أيضاً على ١٤ فصلاً يتكون من ٣ مستويات دراسية، وهي الفصول ١-٦ الأولى، والفصول ١-٣ الوسط، والفصول ١-٢ العلي.

بالإضافة إلى أنشطة التدريس والتعلم اليومية، تقوم المدرسة الدينية دار الهدى ريمبانج أيضاً بالأنشطة التالية:

١. محاضرة شهرية يقوم بها الطلاب بمساعدة وتوجيه معلم .
٢. محييم اتحاد المدارس بمساعدة وتوجيهات جميع المعلمين.
٣. إحياء الأعياد الإسلامية بلجنة تنفيذية مشكلة من الإدارة اليومية.
٤. إحياء الأعياد الوطنية كشكل من أشكال "حبل وطن من الإيمان"
٥. تعزيزية للطلاب/المعلمين الذين توفي أفراد أسرهم.
٦. بيزير إلى أولياء .

٧. الحفلة والمناقب في اخر السنة.

نظام التعليم المطبق بمعهد دار الهدى ريمباج يتطور دائماً وفقاً للعصر. النظام الأول المستخدم هو نظام السلف، وهو سوروجان و باندونجان.

ديتم تنفيذ أنشطة تعلم الكتاب التورث باستخدام الأنظمة كلاسيكيّ والسوروجان والباندونجان. ومن الكتب المدروسة هو اخلاق باستخدام كتاب أخلاق البنين وتعليم المعلم وغيرها. التوحيد باستخدام كتاب عقيدة العوام وتيجان الدراري وخريدة البهية وكفاية العوام، وغيرها. الفقه باستخدام كتاب التاريخ، سفينة النجاح، سلام توفيق و فتح القريب و فتح معين وغيرها. صرف باستخدام كتاب امثلة التصريفية و كيلائي المقصود. النحو باستخدام الجرومية والعمرطى و الفيه ابن مالك. التفسير باستخدام كتاب تفسير الجلالين. الحديث باستخدام كتاب الأربعين النووية وبلوغ المروم.

ب. نتائج البحث

١ تنفيذ لتعليم كتاب تعليم المتعلم في الصف الأول من الوسطى
مدرسة دار الهدى دينية رمنج

ترجمة الكتاب باستخدام عرب بيعجون هو عملية تحويل
الجملة العربية مباشرةً تحت الكلمة التي ترغب في تحويلها، أو

باللغة معهد يُعرف ذلك عبسهي (ngabsahi). وقد أصبحت هذه الطريقة أحد سمات المميّزة للمعهد في إندونيسيا. في مدرسة دار الهدى الدينية الابتدائية نفسها، تنفيذ اللغة العربية الجاوية منذ تأسيس المدرسة، لأن المدرسة تستخدم في تعليمها العديد من الكتب الأصغراء. على سبيل المثال، في دروس النحو والصرف والفقه والبلاغة والعقيدة وغيرها، يُستخدم اللغة العربية في جميع الكتب، ويتم ترجمتها باستخدام الترجمة العربية الجاوية. يتضمن ذلك أيضًا في تعلم كتاب تعليم المتعلم في الصف الأول الوسط باستخدام طريقة عرب بيجون في عملية التعلم.

في المدرسة الدينية دار الهدى ريمبانج، في موضوع الأخلاق الصف الأول وسط هويستعمل كتاب تعليم المعلم من تأليف الشيخ الزرنوجي، ويستخدم هذا الكتاب بهدف أن يعرف الطلاب الأخلاقيات والإجراءات لطلب المعرفة بشكل صحيح . وبشكل صحيح. ويناقش محتوى كتاب تعليم معلم كيفية طلب العلم وآداب طلب العلم عند الشيخ الزرنوجي. الطريقة المستخدمة لدراسة كتاب التعليم المعلم توفر معنى الكلمات الموجودة في نهاية النص باستخدام عرب بيجون (Arab Pegon) أو التي تسمى غالبًا عبسهي (Ngabsahi).

مناقشة مادة الدرس لكتاب تعليم المعلم في الصف الأول وسط دراسة دينية دار الهدى من الفصل ١ إلى الفصل ٥:

الفصل ١: فصل في ماهية العلم والفقه

الفصل ٢: فصل في النية حال التعلم

الفصل ٣: فصل في اختيار العلم الأستاذ و الشريك والثبات عليه

الفصل ٤: فصل في تعظيم العلم و اهله

الفصل ٥: فصل في الجد و المواظبة و الهمة

عملية تعلم كتاب تعليم معلم للفصل الأول من المدرسة الدينية دار الهدى ملاجين في الساعة الثانية نهار، يفتح المعلم الدرس بتحية سلام الى الطلاب. ثم تواصل المعلم بإرسال الدعاء بقراءة سورة الفاتحة إلى المصايخ والمؤلف كتاب التعليم المتعلم. قبل يبدأ في التعلم، يقوم المعلم بمراجعة القليل تعلمه في اللقاء السابق حتى يتذكره الطلاب. بعد ذلك، واصل المعلم المادة التالية، حيث قرأ المادة من كتاب تعليم المتعلم، ثم تفسير المعنى كلمة بكلمة باستخدام عرب ييجون وتبعه الطلاب باستخدام كتب تعليم المتعلم الخاصة بهم. بعد ذلك الأستاذ بشرح محتويات كتاب تعليم المتعلم الذي ترجمته سابقاً. استمرت أنشطة التدريس والتعلم لمدة ٥٠ دقيقة. ثم اختتم المعلم أنشطة التدريس والتعلم بدعاء ختامية للجمعية تليها سلام.

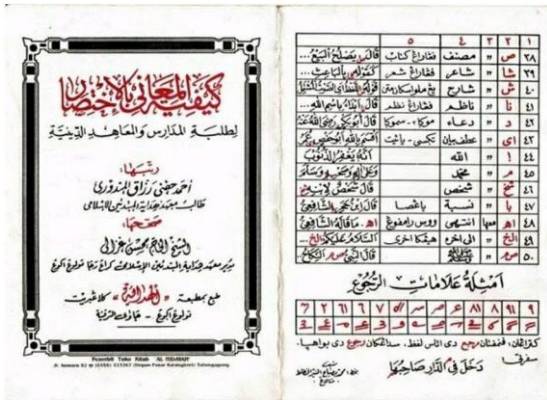
٢ ترجمة عرب ييجون في كتاب تعليم المتعلم

منذ أن تم إنشاء المدرسة الدينية دار الهدى لأول مرة، كان تعليمها يستخدم طريقة العربية فيكون، لأن الكتاب التي تدرس في منهج المدرسة الدينية كلها باللغة العربية. وقد تم تطبيق هذه الطريقة في جميع المراحل الدراسية فيكون، بدءاً من الأولى و الوسطى وحتى العليا. ومع ذلك، هناك بعض الطلاب الذين يجدون صعوبة في كتابة العربية، خاصة أولئك الذين ما زالوا في المستوى الأولى، ومن الممكن أيضاً أن يتمكن الطلاب أنفسهم من كتابة بيجون عربي. وهناك البعض منهم لا زالوا يجدون صعوبة في كتابة لغة العربية فيكون لأن خلفيتهم لم تتعلم من قبل كتابة لغة العربية فيكون.

تهدف طريقة العربية الترجمة المطبقة في المدرسة الدينية دار الهدى إلى الحفاظ على نقاء معنى ومحتوى الكتاب التي تتم دراستها، بالإضافة إلى أنها تهدف أيضاً إلى الحصول على مباركة العلماء السابقين. لأن كياى في الماضى استخدم أيضاً العربية فيكون لنشر الإسلام في هذا الأرخيل. وبصرف النظر عن ذلك، فإن الترجمة باستخدام اللغة العربية يمكن أن تسهل فهم النص العربية. لأنه يمكن للطلاب أن يكونوا أكثر تفصيلاً في العثور على المعنى المناسب

بمساعدة رموز من اللغة العربية ويمكنهم أيضاً تدريب الطلاب على التعرف على قواعد اللغة العربية.

المجدول ٤,١ : شارة ترجمة عرب ييجون



جدول ٤,٢ : شارة ترجمة عرب ييجون

١	٢	٣	٤	٥	٦	٧	٨	٩	١٠	١١	١٢	١٣	١٤	١٥	١٦	١٧	١٨	١٩	٢٠	٢١	٢٢	٢٣	٢٤	٢٥	٢٦	٢٧	٢٨	٢٩	٣٠	٣١	٣٢	٣٣	٣٤	٣٥	٣٦	٣٧	٣٨	٣٩	٤٠	٤١	٤٢	٤٣	٤٤	٤٥	٤٦	٤٧	٤٨	٤٩	٥٠	٥١	٥٢	٥٣	٥٤	٥٥	٥٦	٥٧	٥٨	٥٩	٦٠	٦١	٦٢	٦٣	٦٤	٦٥	٦٦	٦٧	٦٨	٦٩	٧٠	٧١	٧٢	٧٣	٧٤	٧٥	٧٦	٧٧	٧٨	٧٩	٨٠	٨١	٨٢	٨٣	٨٤	٨٥	٨٦	٨٧	٨٨	٨٩	٩٠	٩١	٩٢	٩٣	٩٤	٩٥	٩٦	٩٧	٩٨	٩٩	١٠٠
١	٢	٣	٤	٥	٦	٧	٨	٩	١٠	١١	١٢	١٣	١٤	١٥	١٦	١٧	١٨	١٩	٢٠	٢١	٢٢	٢٣	٢٤	٢٥	٢٦	٢٧	٢٨	٢٩	٣٠	٣١	٣٢	٣٣	٣٤	٣٥	٣٦	٣٧	٣٨	٣٩	٤٠	٤١	٤٢	٤٣	٤٤	٤٥	٤٦	٤٧	٤٨	٤٩	٥٠	٥١	٥٢	٥٣	٥٤	٥٥	٥٦	٥٧	٥٨	٥٩	٦٠	٦١	٦٢	٦٣	٦٤	٦٥	٦٦	٦٧	٦٨	٦٩	٧٠	٧١	٧٢	٧٣	٧٤	٧٥	٧٦	٧٧	٧٨	٧٩	٨٠	٨١	٨٢	٨٣	٨٤	٨٥	٨٦	٨٧	٨٨	٨٩	٩٠	٩١	٩٢	٩٣	٩٤	٩٥	٩٦	٩٧	٩٨	٩٩	١٠٠
١	٢	٣	٤	٥	٦	٧	٨	٩	١٠	١١	١٢	١٣	١٤	١٥	١٦	١٧	١٨	١٩	٢٠	٢١	٢٢	٢٣	٢٤	٢٥	٢٦	٢٧	٢٨	٢٩	٣٠	٣١	٣٢	٣٣	٣٤	٣٥	٣٦	٣٧	٣٨	٣٩	٤٠	٤١	٤٢	٤٣	٤٤	٤٥	٤٦	٤٧	٤٨	٤٩	٥٠	٥١	٥٢	٥٣	٥٤	٥٥	٥٦	٥٧	٥٨	٥٩	٦٠	٦١	٦٢	٦٣	٦٤	٦٥	٦٦	٦٧	٦٨	٦٩	٧٠	٧١	٧٢	٧٣	٧٤	٧٥	٧٦	٧٧	٧٨	٧٩	٨٠	٨١	٨٢	٨٣	٨٤	٨٥	٨٦	٨٧	٨٨	٨٩	٩٠	٩١	٩٢	٩٣	٩٤	٩٥	٩٦	٩٧	٩٨	٩٩	١٠٠
١	٢	٣	٤	٥	٦	٧	٨	٩	١٠	١١	١٢	١٣	١٤	١٥	١٦	١٧	١٨	١٩	٢٠	٢١	٢٢	٢٣	٢٤	٢٥	٢٦	٢٧	٢٨	٢٩	٣٠	٣١	٣٢	٣٣	٣٤	٣٥	٣٦	٣٧	٣٨	٣٩	٤٠	٤١	٤٢	٤٣	٤٤	٤٥	٤٦	٤٧	٤٨	٤٩	٥٠	٥١	٥٢	٥٣	٥٤	٥٥	٥٦	٥٧	٥٨	٥٩	٦٠	٦١	٦٢	٦٣	٦٤	٦٥	٦٦	٦٧	٦٨	٦٩	٧٠	٧١	٧٢	٧٣	٧٤	٧٥	٧٦	٧٧	٧٨	٧٩	٨٠	٨١	٨٢	٨٣	٨٤	٨٥	٨٦	٨٧	٨٨	٨٩	٩٠	٩١	٩٢	٩٣	٩٤	٩٥	٩٦	٩٧	٩٨	٩٩	١٠٠
١	٢	٣	٤	٥	٦	٧	٨	٩	١٠	١١	١٢	١٣																																																																																							

الصورة أعلاه هي ورقة إرشادية تُستخدم من قبل الطلاب في المدرسة، حيث يظهر في الجدول أعلاه رموز

تُستخدم لتحويل الكتب. باستخدام الرموز المذكورة أعلاه، سيتسنى للطلاب تحويل الكتب بسهولة، وكذلك سيُسهل ذلك على الطلاب تحديد القواعد النحوية في اللغة العربية. تطبيق هذه الرموز في جميع المدارس الإسلامية وتُستخدم لتحويل الكتب. على سبيل المثال، استخدام الحرف "فا" للدلالة على أن موقف الكلمة هو فاعل، والحرف "مف" للدلالة على أن موقف الكلمة هو مفعول به. إليك مثال على ترجمة اللغة العربية باستخدام عرب بيجون.

احبيت الوطن

كيف ترجمتها يعني: احبيت (سنيع سوف افسون
ing (seneng sopo ingsun) الوطن (ايح تانه اير
tanah air) اللفظ "احب" يحتل موقف الفعل، واللفظ
"ت" يحتل موقف الفاعل، واللفظ "الوطن" يحتل موقف
المفعول به.

أحد الكتب التي تتم ترجمتها باستخدام الطريقة العربية الجاوية هو كتاب "تعليم المتعلم"، وهو كتاب يشرح الطريقة للبحث. يُستخدم هذا الكتاب في صفوف الوسط الأول و الثاني الوسط، ويتم استخدامه في فئة الوسط لأن هيكل المحتوى في كل فصل يتم تنظيمه بشكل ذهني، وأيضاً اللغة المستخدمة فيه قصيرة وسهلة فهمها للقراء.

٣ عملية تعليم كتاب تعليم المتعلم

بناءً على المراقبة لفعاليات التعلم في ١٣ ديسمبر ٢٠٢٣، بدأت فعاليات التدريس في الساعة ٢:٠٠ بعد الظهر. بدأ الأستاذ الصف بتحية الطلاب. بعد ذلك، قام الأستاذ بالتوسل بإرسال دعاء عبر قراءة سورة الفاتحة للمشايخ ومؤلف كتاب تعليم المتعلم. قبل بدء الدرس، قام الأستاذ بمراجعة سريعة للدرس السابق لإعادة تنشيط ذاكرة الطلاب. بعد ذلك، استمر المعلم في شرح المواضيع التالية، من خلال قراءة محتوى كتاب تعليم المتعلم ثم تفسير الكلمات باستخدام عرب ييجون، تليها جهود الطلاب في فهم كتاب تعليم المتعلم الخاص بهم. بعد ذلك، قام المعلم بشرح محتوى كتاب تعليم المتعلم الذي تم ترجمته مسبقاً. استمرت فعاليات التدريس لمدة ٥٠ دقيقة قبل أن يُسمع جرس تغيير الفصل. بعد ذلك، قام المعلم بإنهاء فعاليات التدريس بدعاء ختامي للجلسة مع التحية.

بناءً على المراقبة لفعاليات التعلم في ١٤ ديسمبر ٢٠٢٣، بدأت فعاليات التدريس في الساعة ٢:٠٠ بعد الظهر. بدأ الأستاذ الصف بتحية الطلاب. بعد ذلك، قام الأستاذ بالتوسل بإرسال دعاء عبر قراءة سورة الفاتحة للمشايخ ومؤلف كتاب تعليم المتعلم. قبل بدء الدرس، قام الأستاذ بمراجعة سريعة للدرس السابق لإعادة تنشيط ذاكرة الطلاب. بعد ذلك، استمر المعلم في شرح المواضيع التالية، من خلال قراءة محتوى كتاب تعليم

المتعلم ثم تفسير الكلمات باستخدام عرب بيجون، تليها جهود الطلاب في فهم كتاب تعليم المتعلم الخاص بهم. بعد ذلك، قام المعلم بشرح محتوى كتاب تعليم المتعلم الذي تم ترجمته مسبقًا. استمرت فعاليات التدريس لمدة ٥٠ دقيقة قبل أن يُسمع جرس تغيير الفصل. بعد ذلك، قام المعلم بإنهاء فعاليات التدريس بدعاء ختامي للجلسة مع التحية.

مراقبة فعاليات التدريس في ١٦ ديسمبر ٢٠٢٣، بدأت فعاليات التدريس في الساعة ٢:٠٠ بعد الظهر. قام الأستاذ ببداية الدرس بتحية الطلاب. بعد ذلك، قام الأستاذ بالتوسل بإرسال دعاء عبر قراءة سورة الفاتحة للمشايخ ومؤلف كتاب تعليم المتعلم. قبل بدء الدرس، قام الأستاذ بمراجعة سريعة للدرس السابق لإعادة تنشيط ذاكرة الطلاب. بعد ذلك، استمر المعلم في شرح المواضيع التالية، من خلال قراءة محتوى كتاب تعليم المتعلم ثم تفسير الكلمات باستخدام عرب بيجون، تليها جهود الطلاب في فهم كتاب تعليم المتعلم الخاص بهم. بعد ذلك، قام المعلم بشرح محتوى كتاب تعليم المتعلم الذي تم ترجمته مسبقًا. ومع ذلك، في هذه الفعالية التدريسية، لاحظت وجود العديد من الطلاب الذين كانوا نعسانين، وكان هناك بعض الطلاب الذين كانوا نائمين وآخرون يتحدثون بمفردهم، مما جعل البيئة الصفية غير مناسبة. استمرت فعاليات التدريس لمدة ٥٠ دقيقة قبل أن

يُسمع جرس تغيير الفصل. بعد ذلك، قام المعلم بإنهاء فعاليات
التدريس بدعاء ختامي للجلسة مع التحية.

٤ نتائج اختبار الشفوية لكتاب "تعليم المتعلم" باستخدام اللغة عرب بيجون للصف الأول الوسطى.

في عالم التعليم، غالباً ما يُستخدم اختبار الأداء لتقييم
النتائج التي تم تحقيقها خلال فترة التعلم والتدريس. يمكن مشاهدة
هذا النهج في جميع أشكال وأنواع التعليم، سواء كانت تعليمياً
رسمياً، غير رسمي، أو عريضاً.

البيانات السابقة جمعتها الباحثة بناءً على نتائج
اختبار اللغة الشفوية لطلاب الصف الأول الوسط، وتم تقييمها
بشكل رقمي. وفيما يتعلق بمعايير التقييم، يمكن تحويلها إلى شكل
أحرف كالتالي:

جدول ٤,٤ : معايير المحددة

تقرير	قدر
جيد	٨٠ - ١٠٠
يكفي	٧٠ - ٨٠
قليل	٦٠ - ٧٠

بالنسبة لمؤشرات قدرة قراءة الكتب الصفراء، فهي

كما يلي:

أ) الدقة في القراءة

بخصوص الفئات في دقة القراءة، تعتمد على القواعد التي يتم قراءتها بها. يعني الدقة في القراءة هنا أن الطلاب قادرون على قراءة الكتب الأصفرء وفقًا لقواعد القراءة، بما في ذلك معرفة الطلاب بقواعد النحو. الطلاب قادرون على معرفة موقف الجملة من خلال المعنى الموجود في الكتاب. على سبيل المثال:

طلب العلم فريضة على كل مسلم و مسلمة
طلب العلم = اتوي ووع كوليكم علم (utawi wong
golek ilmu) (يصبح مبتداء لأنه ان يأكل اتوي)

من نتائج المراقبة واختبار اللغة الشفوية الذي أجراه الباحثة، يمكن استنتاج أن طلاب مدرسة دار الهدى يظهرون أداءً جيدًا في دقة قراءة الكتب الصفراء. يستند ذلك إلى نشاط الطلاب وقدرة الطلاب على معرفة واستيعاب قواعد النحو.

ب) الطلاقة في القراءة

الانسيابية في قراءة كتاب "تعليم المتعلم" تشمل: عدم التوقف لأكثر من ١٥ ثانية أو تكرار القراءة أكثر من مرة وعدم القدرة على متابعة القراءة، قراءة جملة والانتقال إلى جملة أخرى.

من نتائج المراقبة واختبار اللغة الشفهية الذي أجراه الباحثة، يمكن استنتاج أن طلاب مدرسة دار الهدى يظهرون قدرة جيدة في قراءة الكتب الأصغراء، حيث نادرًا ما يتوقفون لأكثر من ١٥ ثانية أو يكررون القراءة أكثر من مرة واحدة.

ج) فهم المحتوى

فهم محتوى الكتاب التورث الذي تم ترجمته باستخدام عرب بيجون باللغة الجاوية. من المتوقع أن يكون الطلاب قادرين على فهم محتوى الكتاب التورث الذي تم ترجمته باستخدام عرب بيجون. الفهم العميق للمحتوى هو نشاط يتضمن القراءة مع فهم النص أو القراءة، سواء كانت أفكارًا أو مفاهيمًا أو أفكارًا رئيسية. عند دراسة الكتب الأصغراء، لا يُطلب من الطلاب فقط أن يكونوا قادرين على القراءة، بل يُتوقع أيضًا من الطلاب أن يعلموا أو يفهموا ما يقرؤونه.

من نتائج الاختبار أعلاه يمكن استنتاج أن طلاب مدرسة دار الهدى يظهرون قدرة جيدة في فهم محتوى النصوص التي يقرؤها، ويستند ذلك إلى دقتهم في عملية القراءة.

د) محتوى القراءة

الطلاب الذين يستطيعون قراءة الكتب الأصفراء
بسلاسة ولكنهم أيضاً ضعفاء في التعبير عن محتواها، أو
العكس يحدث ذلك بسبب معين، على سبيل المثال، قد
يكونون قادرين على القراءة ولكنهم لا يستطيعون فهم
محتوى النص بسبب اختلاف معاني الجاوية عرب ييجون
التي يستخدمونها في حياتهم اليومية وغيرها من الأسباب.
من خلال نتائج المراقبة التي أجراها الباحثة،
بمجرد أن يصبح الطلاب قادرين على قراءة بسلاسة وبدقة،
يُطلب أيضاً من الطلاب أن يكونوا قادرين على التعبير عن
مضمون القراءة بلغتهم الخاصة. لأن الوضع المثلى هو أن
يكون الطلاب قادرين على قراءة الكتب الصفراء وفهم
مضمون القراءة والتعبير عنها. يُمكن الاستنتاج من ذلك أن
طلاب مدرسة دار الهدى في رمباج يظهرون قوة في التعبير
عن مضمون القراءة، ويستند ذلك إلى نشاطهم وفهمهم
العميق للمضمون لشرح ما قرؤوه.
من الوصف الذي تم ذكره، يمكن القول أن طريقة
العربية الجاوية يمكن اعتبارها فعّالة في تحسين قدرة الطلاب
على فهم كتاب تعليم المتعلم عندما يكون الطلاب قادرين
على تحقيق الأربع مؤشرات هذه، لأن هذه الأربعة مؤشرات
متراصة بشكل متبادل.

٥ عيوب و مزايا عرب بيجون في تعلم كتاب تعليم المتعلم

في عملية التعليم والتعلم، هناك حاجة إلى طريقة جيدة ومناسبة للحصول على نتائج مرضية. إن اختيار الطريقة الصحيحة سيؤثر على النتائج التي سيحصل عليها الطلاب. مهمة الأستاذ في عملية التعلم هنا هي العثور على الطريقة الصحيحة لتطبيقها في تعلمه. ولكل طريقة تعلم زيادة ومعدوم. بعد أن أجرى الباحثة تون ملاحظات في الصف الأول من الوسط المدرسة الدينية دار الهدى ريمبانج، كان لتعلم كتاب تعليم المتعلم باستخدام زيادة و معدوم.

١. عيوب تعلم كتاب التعليم المتعلم بالعرب بيجون (Arab pegon)

(أ) الطلاب معدوم اتقان لمفردات اللغة العربية.

في الترجمة باستخدام لغة عرب بيجون (Arab Pegon)، فإن اللغة المستخدمة بشكل أساسي هي اللغة الجاوية. اللغة الجاوية المستخدمة لترجمة عرب بيجون تختلف قليلاً عن اللغة المستخدمة كل يوم. ونتيجة لذلك، يجد الطلاب صعوبة في فهم واستنتاج الجمل التي تمت ترجمتها.

ب) الطلاب معدوم اتقان النحو والصرف

في ترجمة عرب ييجون (Arab Pegon)،
تدريب الطلاب أيضًا على تطبيق المعرفة النحوية والصرفية
التي تعلموها. لكن، في تطبيقه هناك بعض الطلاب الذين
لا يزالون يواجهون صعوبات في تطبيق معرفة النحو والصرف
لتحديد تركيب الجملة.

(ج) انخفاض اهتمام الطلاب بالتعلم
انخفاض اهتمام الطلاب بالتعلم يمثل بالفعل
مشكلة كبيرة ومن الصعب إيجاد حل لها. يعود الاهتمام
المنخفض هنا إلى عدة أمور، مثل قلة دعم الوالدين والبيئة
غير الداعمة.

٢. مزايا تعلم كتاب التعليم المتعلم بالعرب ييجون (Arab
(pegon)

(أ) تعويد الطلاب على كتابة اللغة العربية
كتابة عرب ييجون (Arab Pegon) هي
الكتابة باللغة الجاوية، ولكن يتم استخدام الحروف العربية
عند كتابتها. ومن خلال التعود على الترجمة بالعرب ييجون
(Arab Pegon)، سيعتاد الطلاب أيضًا على الكتابة
باللغة العربية.

(ب) مزايا المفردات العربية
طريقة الترجمة باستخدام عرب ييجون (Arab
(Pegon) هي ترجمة كل عبارة كلمة بكلمة. من خلال

تعويد الطلاب على الترجمة باستخدام لغة عرب بيجون (Arab Pegon)، سيزيدون من مفرداتهم العربية.

(ج) تطبيق علم النحو

عندما يترجم الطلاب باستخدام طريقة عرب بيجون (Arab Pegon)، يجب عليهم فهم تركيب الجملة العربية، وهي الكلمات مبتدأ و خبر و فعل و فاعل و معمول. ومن خلال تعويد الطلاب على ترجمة لغة عرب بيجون، سيزيدون معرفتهم بعلم النحو الذي تعلموه.

(د) يبقى على الثقافة التقليدية للمدارس الداخلية الإسلامية الإندونيسية

عرب بيجون (Arab Pegon) هو أحد تراث العلماء القدماء الذي يجب علينا حمايته والحفاظ عليه. هذا التقليد من قبل العلماء منذ عقود لنشر دين الإسلام من خلال ثقافة الثقافة العربية والثقافة الإندونيسية. لكن الظاهرة التي تحدث الآن هي أن عرب بيجون (Arab Pegon) بدأ في النسيان، حتى في المدارس الداخلية الإسلامية بدأ في الاختفاء. لذلك، في المدرسة الدينية دار الهدى رعبانج، تشجيع الطلاب على فهم الكتاب التورث باستخدام عرب بيجون (Arab Pegon).

٦ عوامل العراقيل و اليوزر تنفيذ طريقة عرب بيجون (Arab Pegon) في تعليم كتاب تعليم المتعلم

عوامل العراقيل: العوائق التي واجهت تدريس كتاب التعليم المتعلم بعرب بيجون المحلية التي اكتشفها الكاتب أثناء إجراء البحث في المدرسة الدينية دار الهدى هي الأخطاء في تحديد نوع الجملة وموقف الكلمات في الجملة. على سبيل المثال، أي كلمة تحتل موقف المبتدأ والخبر، والفعل والمفعول به.

العقبات التي نواجهها أيضا في الفصول الدراسية تشمل عدم اتقان مادة النحو بشكل أفضل ووفرة المفردات الجاوية التي لا يتم فهمها، بسبب اختلاف اللغة الجاوية المستخدمة في الحياة اليومية عن اللغة الجاوية المستخدمة في ترجمة عرب بيجون. يستغرق وقتًا طويلاً لفهم فقط فقرة واحدة، يُطلب من الطالب قراءة وترجمة باستخدام مجموعة متنوعة من العناصر، بما في ذلك عناصر بنية اللغة والمفردات.

وغير إلى ذلك، المواد والأساليب التقليدية في بعض الأحيان تجعل الطلاب يشعرون بالملل بسهولة، مما يؤدي إلى نعاس ونوم العديد من الطلاب في الفصل، ويكون هناك نقص في الوسائل والبنية التحتية في عملية التعلم.

عوامل اليوزر: العوامل التي تدعم تدريس كتاب تعليم المتعلم باللغة عرب بيجون في المدرسة الدينية دار الهدى تتضمن استخدام ترجمة اللغة العربية البيغون بعرض جميع عناصر النص باللغة المستهدفة، مما يجعل الجمل المترجمة قادرة على جعل الطلاب يفهمون هيكل القواعد بشكل أفضل. يمكن للطلاب معرفة تكوين تركيب في كل نص باستخدام الرموز، مما يسهل معرفة موقف الجمل.

قراءة الكتب بمعنى عرب بيجون توفر أيضًا الكثير من المفردات. في قراءة فصل واحد من الكتاب، يمكن الوصول إلى مئات المفردات، وخاصة إذا كان هناك عدة فصول. هناك ارتباط مع دروس النحو والصرف التي يتم تدريسها في المدرسة، مما يسهل فهم ما يحتويه الكتاب.

بالإضافة إلى ذلك، المدرسة الدينية دار الهدى لديها معلمون مؤهلون في مجاهم. يعتبر المعلمون خريجين من المدارس الدينية المختارة، مما يتيح لهم اكتساب خبرة في مجالاتهم الخاصة.

ج. محدودية البحث

وقد تم تنفيذ نتائج هذا البحث من قبل المؤلف على النحو الأمثل وفقًا لقدراته. ومع ذلك، في الكتابة، يدرك المؤلف العديد من القيود. القيود المعنية هي التالية:

١. مهارات محدودة

في إجراء البحث عن معرفة المؤلف. ويدرك المؤلف أن قدراته لا تزال محدودة لإجراء هذا البحث. ومع ذلك فقد حاول المؤلف إجراء هذا البحث وتجميعه حسب قدراته وتوجيه وتوجيه من المشرف.

٢. مساحة محدودة

إجراء هذا البحث فقط في المدرسة الدينية دار الهدى ريمبانج. ولذلك فإن هذا البحث ينطبق فقط على المدرسة الدينية دار الهدى ريمبانج ولا ينطبق على أماكن أخرى.

الباب الخامس

الاختتام

أ. الخلاصة

في المدرسة الدينية دار الهدى ريمبانج، في موضوع الأخلاق الصف الأول وسط هويستعمل كتاب تعليم المعلم من تأليف الشيخ الزرنوجي، ويستخدم هذا الكتاب بهدف أن يعرف الطلاب الأخلاقيات والإجراءات لطلب المعرفة بشكل صحيح . وبشكل صحيح. ويناقد محتوى كتاب تعليم معلم كيفية طلب العلم وآداب طلب العلم عند الشيخ الزرنوجي. الطريقة المستخدمة لدراسة كتاب التعليم المعلم توفر معنى الكلمات الموجودة في نهاية النص باستخدام عرب ييجون (Arab Pegon) أو التي تسمى غالبًا عبساهي (Ngabsahi).

من اختبار الذي تم ذكره، يمكن القول أن طريقة عرب ييجون يمكن اعتبارها فعّالة في تحسين قدرة الطلاب على فهم كتاب تعليم المتعلم عندما يكون الطلاب قادرين على تحقيق الأربع مؤشرات هذه، لأن هذه الأربعة مؤشرات مترابطة بشكل متبادل. يعني، الدقة في القراءة و الطلاقة في القراءة و محتوى القراءة.

٤. الاقتراحات

بناءً على مناقشة تأثير استخدام عرب بيجون (Arab Pegon) في فهم كتاب التعليم المتعلم لطلاب الصف الأول من الوسط مدرسة الدينية دار الهدى ريمانج، فقد قدم الباحثة عدة اقتراحات على النحو التالي:

١. لأستاذ، أن يكونوا أكثر تواصلًا وأن يقوموا دائمًا بتحفيز حماس الطلاب للتعليم حتى لا يشعروا بالملل بسهولة ويزيد من حماسهم للتعليم.
٢. للطلاب زيادة حماسهم وتعلمهم حتى يتمكنوا من فهم المواد التي يدرسها المعلم بسهولة أكبر.

المراجع

- Abid, Abdul. ٢٠٢١. Jurnal Muftadiin: “*Metode Pembelajaran Kitab Kuning di Pondok Pesantren*”, Vol. ٧ No. ٠١
- Agus Susanto, Hery. ٢٠١١. “*Pemahaman Pemecahan Masalah PEmbuktian Sebagai Sarana Berfikir Kreatif*,” dalam Dalam Prosiding Seminar Nasional Penelitian Pendidikan dan Penerapan MIPA
- Akmaliyah. ٢٠١٦. Jurnal Al-Tsaqafa: “*Model dan Teknik Penerjemahan Kalimat Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia*”, Vol. ١٣, No. ١, hal. ١٢٨
- Arifatun, Novia. ٢٠١٢. Journal of Arabic Learning and Teaching: “*Kesalahan Penerjemahan Teks Bahasa Indonesia ke Bahasa Arab Melalui Google Translate*”. Semarang: Universitas Negri Semarang

- Arikunto, Suharsimi. ٢٠١٣. *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek, Cet. ke-15*. Jakarta: Rineka Cipta
- Darwis, Amri. ٢٠١٤. *Metodologi Penelitian Pendidikan Islam: Pengembangan Ilmu*. Jakarta: PT. Raja Grafindo Persada
- Daryanto. ١٩٩٧. *Kamus Besar Bahasa Indonesia Lengkap EYD& Pengetahuan Umum*. Surabaya: Apollo Lestari
- H.W Hollander. ١٩٩٥. *Penerjemahan Suatu Pengantar*. Jakarta: Erasmus Talcentrum
- Hajar, Ibnu. ١٩٩٦. *Dasar-Dasar Metodologi Penelitian Kuantitatif dalam Pendidikan*. Jakarta: PT. Raja Grafindo Persada
- Hardani dkk, ٢٠٢٠. *Metode Penelitian Kualitatif & Kuantitatif*. Yogyakarta: CV. Pustaka Ilmu
- Hartono dkk. ٢٠٠٨. *PAIKEM (Pembelajaran Aktif Inovatif Kreatif Efektif dan Menyenangkan)*. Pekanbaru: Zanafra Publishing,
- Hasan Perdana, Dafik. ٢٠١٧. Jurnal Bahasa Lingua Scientia: “ *Strategi Penerjemahan Bahasa Arab*

- Yang Berterima dan Mudah Dipahami*”, Vol. 9, No. 1. Tulungagung: IAIN Tulungagung
- Hasan Perdana, Dafik. *Strategi Penerjemahan Bahasa Arab Yang Berterima dan Mudah Dipahami*. Vol. 9, No. 1. Jurnal Bahasa Lingua Scientia. 2017.
- Hidayah, Bashirotul, 2019. *Jurnal Ilmu Pendidikan: Peningkatan kemampuan membaca kitab kuning melalui pembelajaran Pegon*, vol. 3, no. 1. Jombang: Institut Agama Islam Bani Fattah Jombang. hal.9
- Hikmawati, Fenti. 2020. *Metodologi Penelitian*, Edisi I, C. Jakarta: Rajawali Pers
- Irhamni. 2011. *Jurnal Studi Keislaman Uloomuna: “Kearifan Lokal Pendidikan Pesantren Tradisional Di Jawa: Kajian Atas Praktik Penerjemahan Jenggotan”*. Vol. XV. No. 1. Mataram: Institut Agama Islam Negeri Mataram
- Khudrin, Ali dkk. 2011. *Standar Penguasaan Kitab Kunung di Pondok Pesantren Salaf*. Semarang: Robar Bersama
- Kurnia Efendi, Dyan. 2009. ” *Studi Korelasi Antara Metode Penerjemahan Arab Pegon Dengan*

Kemampuan Memahami Teks Arab Santri PP. Minhajut Tamyiz Timoho Yogyakarta”, Skripsi, Jurusan Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

Lukas S. Musianto, ٢٠٠٢. Jurnal Manajemen & Kewirausahaan: “*Perbedaan Pendekatan Kuantitatif dengan Pendekatan Kualitatif dalam Metode Penelitian*”, Vol. ٤, No. ٢

Lumbantoruan, Heryanto. ٢٠١٨. *Pemahaman Tentang Perangkat Pembelajaran Di Micro Teaching terhadap Kesiapan Praktek Mengajar Mahasiswa Fkip Unpas*. Bandung: Universitas pasundan bandung

Mahfudz, Sahal. Skripsi: “*كتابة عرب بيجون (Arab Pegon) خصها و اسهاماتها في تطوير تعليم اللغة العربية (Arab Pegon) باندونيسيا*”. (Malang: UIN Maulana Malik Ibrahim, ٢٠١٨)

Pius A Partanto, M. Dahlan Al Barry. ١٩٩٤. *Kamus Ilmiah Populer*. Surabaya: Arloka

- Prasetya, Indra. ٢٠٢٢. *Metodelogi Penelitian: Pendekatab Teori dan Praktik*. Medan: Umsu Press
- Putri Habibatussa'adah, Skripsi: *مشكلات الطالبات في ترجمة كتاب تعليم المتعلم بطريقة القواعد و الترجمة بمعهد فضل الفضلان ميادين سماراع البحث* (Semarang: UIN Walisongo, ٢٠١٦),
العلمي
- Rahma, Yuliani. ٢٠١٨. *Kiryoku: Jurnal Studi Kejepangan: "Metode dan Teknik Peberjemahan Karya Sastra"*. Semarang: Universitas Diponegoro. Vol. ٢, No. ٣
- Sri Wahyuni dan Rustam Ibrahim. ٢٠١٧. *Jurnal Ilmiah Studi Islam: "Pemaknaan Jawa Pegon dalam Memahami Kitab Kuning di Pesantren"*. Vol. ١٧ No. ٠١
- Suddijono, Anas. ٢٠٠٩. *Pengantar Evaluasi Pendidikan*. Jakarta : Rajawali Pers
- Sugiono, ٢٠١٦. *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*. Bandung: Alfabeta,
- Taufiq dan Idris BA. ١٩٨٣. *Mengenal Kebudayaan Islam*. Surabaya: PT. Bina Ilmu

- Tika dkk. ٢٠٢٣. Jurnal Penelitian dan Pengabdian Masyarakat: “*Pelatihan Baca Tulis Arab Pegon Bagi Santri Madrasah Diniyah di Pesantren Bustanu Usyaqil Qur'an Kaliwungu Ngunut Tulungagung*” .Tulungagung: UIN Sayyid Ali Rahmatullah Tulungagung Vol. ١, No. ١, hal. ٤٥
- Ungguh Muliawan, Jasa. ٢٠١٤. *Metodologi Penelitian Pendidikan*. Yogyakarta: Gava Media
- W.J.S. Porwadarminta, ١٩٩١. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta : Balai Pustaka
- A. Widyamartaya, ١٩٩٥. *Seni Menerjemahkan* Yogyakarta: Kansius
- Wijayanti Paramita, Ratna. ٢٠٢١. *Metode Penelitian Kuantitatif*. Lumajang: Widya Gama Press
- Yusron Ubaidillah, Mochammad. ٢٠١٩. Skripsi: *Pembelajaran Kitab Qowaidul Asasiyah Lil Lughatil Arabiyyah dengan Pemaknaan Arab Pegon Kelas 1 Wustho Pondok Pesantren Nurul Ummah Putra Kotagede Yogyakarta Tahun 2018/2019* . Yogyakarta: UIN Sunan Kali Kalijaga,

- Zaka A, M. ٢٠١١. *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*. Bandung; PT. Remaja Rosdakarya,
- Zuchrudin Suryawinata dan Sugeng hariyanto, ٢٠١٦. *Bahasan Teori dan Penuntun Praktis Menerjemahkan*. Yogyakarta: Media Nusa Creative
- Zuchrudin Suryawinata dan Sugeng hariyanto. 2016. *Bahasan Teori dan Penuntun Praktis Menerjemahkan*. Yogyakarta: Media Nusa Creative
- Zuriah, Nurul. ٢٠٠٩. *Metode Penelitian Sosial Dan Pendidikan Teori & Aplikasi*. Jakarta: PT Bumi Aksara

بشري مصطفى، التفسير الإبريز، (قدس: منارا قدس، د. ع)، صحيفة المقدمة؛ بشرى مصطفى، توتونان ريعكاس مناسيك حج، (قدس: منارا قدس، ١٩٦٣)، ٣؛ بشرى مصطفى، ترجمة قصيدة البردة، (قدس: منارا قدس)، صحيفة المقدمة .

سهل محفوظ و حلمي زهدي، "كتابة عرب بيجون (*Arab Pegon*) العربية بإندونيسيا"، مجلة تعليم اللغة العربية واللغويات (م). ٥ الرقم. ٢، سنة ٢٠١٨).

أ. **Profil Sekolah**

Madrasah Diniyah Darul Huda Rembang merupakan madrasah yang berdiri dibawah Yayasan Darul Huda Rembang yang Lembaga Pendidikan pengajaranya fokus pada Agama islam. Adapun Pelajaran yang diberikan meliputi mata pe;ajaran islam yang memungkinkan para siswa dapat memahami ilmu agama islam secara baik. Madrasah Diniyah Darul Huda memiliki guru yang kompeten pada bidang pengajaranya, sehingga berkualitas dan menjadi salah satu Madrasah Diniyah terbaik di Kabupaten Rembang.

Madrasah Diniyah Darul Huda Rembang berlokasi di Jalan Japerejo – Banyurip KM. ٤, Desa Mlagen, Kecamatan Pamotan, Kabupaten Rembang, Jawa Tengah.

Madrasah Diniyah Darul Huda Rembang memiliki jumlah ٤١٠ siswa dan ٢٤ guru. Madrasah Diniyah Darul Huda Rembang juga

memiliki ١٤ kelas yang terdiri dari ٣ tingkatan kelas, yaitu kelas ١-٦ Ula, Kelas ١-٣ Whusto, Kelas ١-٢ Ulya.

Selain kegiatan belajar mengajar setiap harinya, Madrasah Diniyah Darul Huda Rembang juga memiliki kegiatan-kegiatan sebagai berikut:

١. Muhadloroh Rutin tiap Bulan oleh OSIM dengan pendampingan dan bimbingan Guru Kesiswaan.
٢. Camping/Kemah Ittihadul Madaris dengan pendampingan dan bimbingan Guru Kesiswaan dan semua guru.
٣. Peringatan Hari Besar Islam (PHBI) dengan pelaksana panitia yang dibentuk oleh pengurus harian.
٤. Peringatan Hari Besar Nasional (PHBN) sebagai wujud dari “*Hubbul Wathon Minal Iman*”
٥. Takziyah kepada Murid/Guru yang keluarga serumahnya meninggal dunia.

٦. Ziarah Auliya' oleh Murid Akhir
tingkatan oleh panitia hasil rapat
pengurus harian.
٧. Haflah dan Manaqiban pada akhirus
sanah.

Daftar Nama Ustadz/Ustadzah . ب
Madrasah Diniyah Darul Huda
Rembang

NO	NAMA LENGKAP	TGL LAHIR
١	Muhammad Romli H	٠٨ Agustus ١٩٤٨
٢	Zainal Abidin	١٢ Oktober ١٩٥٨
٣	Ahmad Sholih	١٤ Desember ١٩٦١
٤	Makmur	١٣ Desember ١٩٦٤
٥	Mahrus	٢٢ Mei ١٩٦٢
٦	M. Akrom	١٠ Maret ١٩٦٦
٧	Abdul Hakim	٠٤ Agustus ١٩٧٢
٨	Mujahid	٠٥ Oktober ١٩٦٥
٩	Ahmad Yazid	٠٥ Juli ١٩٥٨
١٠	A.Khoerun	٠٨ Mei ١٩٧٢

١١	Mustaqim	١٣ November ١٩٧٠
١٢	Ahmad Harun	١٢ Februari ١٩٦٧
١٣	Ahmad Mushlih	٠٧ Mei ١٩٧٦
١٤	Jupri	٣٠ Januari ١٩٨١
١٥	Murdli'ah	٠٦ Juni ١٩٧٦
١٦	Kholidatul Hidayah	٢٨ Mei ١٩٨٢
١٧	Qurrotun Niswah	٢٤ April ١٩٨٧
١٨	Thoriqul Huda	١٩ September ١٩٦٨
١٩	Taufiqurrohman	٠٩ Juli ١٩٨٢
٢٠	Abdus Salam	٢٢ Juni ١٩٨٠
٢١	Ahmad Zaim	١٣ September ١٩٨٣
٢٢	Abdul Mufid	٠٦ Mei ١٩٩١

Program Tahunan Madrasah Diniyah ج
Darul Huda Rembang
PROGRAM UMUM TAHUNAN
MADRASAH DINIYAH DARUL HUDA MLAGEN
PAMOTAN REMBANG
TAHUN PELAJARAN ١٤٤٤-١٤٤٥ / ٢٠٢٣-٢٠٢٤

Para Bapak dan Ibu Guru Madrasah Diniyyah Darul Huda yang dimuliakan Allah .

Sebagaimana uraian muqoddimah dan hasil rapat pengurus harian, dalam melaksanakan Tarbiyyah serta Ta'lim watta'allum pada Madrasah Diniyyah Darul Huda pada Tahun Pelajaran ١٤٤٤-١٤٤٥ H / ٢٠٢٣-٢٠٢٤ M perlu dibuat program kerja tahunan yang akan dijadikan pedoman dengan tujuan sebagai berikut :

١. Meningkatkan kemampuan siswa **Kelas I, II, III Ula** diharapkan akhir tahun pelajaran bisa menulis dan membaca dengan baik dan benar.
٢. Meningkatkan kemampuan siswa **Kelas IV, V, VI Ula** diharapkan akhir tahun pelajaran bisa membaca kitab dan maknanya.

۳. Meningkatkan kemampuan siswa **Kelas I, II, III Wustho** diharapkan akhir tahun pelajaran bisa membaca kitab gundul dan maknanya.
۴. Meningkatkan kemampuan siswa **Kelas I, II, III ‘Ulya** diharapkan akhir tahun pelajaran bisa membaca kitab gundul dan maknanya serta menjelaskannya/menguraikan maknanya.

Maka untuk tercapainya tujuan diatas perlu dibuat program kerja sebagai berikut :

I . BIDANG KEGURUAN

Tahun Pelajaran ۱۴۴۴-۱۴۴۵ H / ۲۰۲۳-۲۰۲۴ M tidak ada penambahan guru (jumlah guru ۲۴ orang). Guru harap hadir ۱۰ menit sebelum jam masuk dan menandatangani buku daftar hadir yang telah disediakan. Apabila berhalangan hadir, dimohon izin kepada kepala Madrasah.

Jam masuk tingkat Ula :

- Jam Pertama : ۱۴,۰۰ WIB s/d ۱۵,۰۰ WIB
- Istirahat : ۱۵,۰۰ WIB s/d ۱۵,۱۵ WIB
- Jam Kedua : ۱۵,۱۵ WIB s/d ۱۶,۰۰ WIB

Jam masuk Tingkat Wustho dan ‘Ulya:

- Jam Pertama : ١٤,٣٠ WIB s/d ١٥,١٥ WIB
- Istirahat : ١٥,١٥ WIB s/d ١٥,٣٠ WIB
- Jam Kedua : ١٥,٣٠ WIB s/d ١٦,٣٠ WIB

Struktur Organisasi Madrasah Diniyah Darul .د

Huda Rembang

Penanggungjawab : **Ketua Yayasan Al Huda**

Penasehat : **KH. M. Romli**

: **KH. Zainal Abidin**

Kepala Ula : **K. Makmur Alwi**

Kepala Wustho : **K.H. Ahmad Sholih**

Kepala ‘Ulya : **K. Ali Mahrus**

Bendahaea : **K. Ali Mahrus**

Sekretaris Ula : **Mujahid**

Sekretaris Ws : **Abdul Mufid**

Sekretaris ‘Ulya : **Ahmad Zaim**

Penarik : **Murdli’ah** (Kelas ١ – ٤ Ula)

: **Thoriqul Huda** (٥,٦ Ula & ١ Ws)

: **Abdul Hakim** (٣ Ws s/d ٣ Ulya)

Kesiswaan	: Mustaqim
	: Taufiqur Rohman
	: Ahmad Zaim
Wali Kelas I Ula	: Qurrotun Niswah
Wali Kelas II Ula	: Mujahid
Wali Kelas III Ula	: Kholidatul Hidayah
Wali Kelas IV Ula	: Jufri
Wali Kelas V Ula	: Murdli'ah
Wali Kelas VI A Ula	: Abdul Mufid
Wali Kelas VI B Ula	: Mustaqim
Wali Kelas I A Wustho	: Taufiqur Rohman
Wali Kelas I B Wustho	: Thoriqul Huda
Wali Kelas II A Wustho	: Ahmad Zaim

Wali Kelas II B : **Abdul Hakim**

Wustho

Wali Kelas III : **K. Makmur Alwi**

Wustho

Wali Kelas I : **K. Ali Mahrus**

‘Ulya

Wali Kelas II : **KH. Ahmad Sholih**

Ulya

Nilai Hasil Tes

No.	Nama	۱	۲	۳	۴	Total
۱	Khalida Nabiha Nur Syifa	۱۵	۱۸	۲۵	۲۳	۸۱
۲	Aulia Nur Faricha	۱۸	۱۷	۳۰	۲۸	۹۳
۳	Latifatun Nurul Himmah	۱۰	۱۶	۲۹	۳۰	۸۵
۴	Febriana Dewi Santika	۲۰	۱۵	۲۸	۲۹	۹۲
۵	M. Arya N. S.	۱۶	۱۸	۲۷	۲۵	۸۶
۶	M. Ghotafan A. F.	۱۵	۱۹	۲۶	۲۵	۸۵
۷	Fiyana Aulia Fitriana	۱۷	۲۰	۲۵	۲۶	۸۸
۸	Siti Nur Kholifah Zaidah	۱۸	۲۰	۲۴	۲۶	۸۸
۹	M. Muthohharul Janan	۱۹	۱۸	۲۳	۲۷	۸۷
۱۰	Yaqtade Banadzir M.	۱۲	۱۷	۲۲	۲۷	۷۸
۱۱	M. Nur Alfian Al Habibi	۱۳	۱۷	۲۱	۲۸	۷۹
۱۲	Ridho Zakaria	۱۴	۱۵	۲۰	۲۸	۷۷
۱۳	M. Misbahul Ardhi	۱۵	۱۶	۲۸	۳۰	۸۹
۱۴	Ananta Kharisa Putri	۲۰	۱۵	۲۸	۲۵	۸۸
۱۵	Alya Nur Safira	۱۸	۱۸	۲۶	۲۵	۸۷
۱۶	Rizqi Romadloni S. M.	۱۹	۱۹	۲۶	۲۴	۸۸
۱۷	Naiya Shofiyatun Naja	۱۷	۲۰	۲۷	۲۷	۹۱
۱۸	Nabilatun Nafis Bialfi S.	۱۶	۱۹	۲۷	۲۸	۹۰
۱۹	Zulfika Nur Aini	۱۵	۱۸	۲۵	۲۹	۸۷
۲۰	Nita Ayu Cahyani	۲۰	۱۹	۳۰	۳۰	۹۹
۲۱	Nur Fajrina Rohmah	۱۵	۱۷	۳۰	۳۰	۹۲
۲۲	Risty Nahya Fadila	۱۵	۱۶	۲۹	۲۷	۸۷
۲۳	Kholifatun Ni'mah	۱۷	۱۵	۲۶	۲۷	۸۵
۲۴	Fiki Naylatul Hidayah	۱۷	۱۲	۲۶	۲۸	۸۳
۲۵	Jesy Anggreani Pratiwi	۱۸	۲۰	۲۵	۳۰	۹۳
۲۶	Auliya Annisa Bella Putri	۱۸	۱۴	۲۴	۲۵	۸۱

٢٧	Khilmi Shilatul Rohmah	١٦	١٥	٢٣	٢٦	٨٠
٢٨	Ulva Nur Afifah	١٦	١٦	٢٩	٢٥	٨٦
٢٩	Noer Lintang Mutiara	١٩	١٩	٢٨	٣٠	٩٦
٣٠	Nur Khasanah	١٩	١٨	٢٧	٢٧	٩١
٣١	Siti Khumairoh	١٩	١٧	٢٦	٢٦	٨٨
٣٢	Nadya Shafa	١٢	١٦	٢٥	٢٥	٧٨
٣٣	Ririn Dewi Rianti	١٣	١٥	٢٤	٢٢	٧٤
٣٤	Mahmudah Nur Fitriani	٢٠	١٤	٢٣	٢٣	٨٠
٣٥	Revalina Fitri Rahmadhani	٢٠	٢٠	٢٢	٣٠	٩٢
٣٦	Siti Ni'matul Muhimmah	١٩	١٢	٢٠	٢٩	٨٠
٣٧	Puji Lestari	١٨	١٣	٣٠	٢٨	٨٩
٣٨	Riky Febriansyah	١٧	١٠	٢٥	٢٧	٧٩
٣٩	Aldea Rizky Rahmawati	١٥	٢٠	٢٥	٢٦	٨٦
٤٠	Bunga Lestari	١٦	١٨	٢٧	٢٥	٨٦

Daftar Nama Siswa Kelas 1 Wustho .9

No.	Nama
1	Khalida Nabiha Nur Syifa
2	Aulia Nur Faricha
3	Latifatun Nurul Himmah
4	Febriana Dewi Santika
5	M. Arya N. S.
6	M. Ghotafan A. F.
7	Fiyana Aulia Fitriana
8	Siti Nur Kholifah Zaidah
9	M. Muthohharul Janan
10	Yagtade Banadzir M.
11	M. Nur Alfian Al Habibi
12	Ridho Zakaria
13	M. Misbahul Ardhi
14	Ananta Kharisa Putri
15	Alya Nur Safira
16	Rizqi Romadloni S. M.
17	Naiya Shofiyatun Naja
18	Nabilatun Nafis Bialfi S.
19	Zulfika Nur Aini
20	Nita Ayu Cahyani
21	Nur Fajrina Rohmah
22	Risty Nahya Fadila
23	Kholifatun Ni'mah
24	Fiki Naylatul Hidayah
25	Jesy Anggreani Pratiwi
26	Auliya Annisa Bella Putri
27	Khilmi Shilatul Rohmah
28	Ulva Nur Afifah
29	Noer Lintang Mutiara
30	Nur Khasanah
31	Siti Khumairoh
32	Nadya Shafa
33	Ririn Dewi Rianti
34	Mahmudah Nur Fitriani
35	Revalina Fitri Rahmadhani
36	Siti Ni'matul Muhimmah
37	Puji Lestari
38	Riky Febriansyah
39	Aldea Rizky Rahmawati
40	Bunga Lestari

فصل في ماهية العلم والفقه وفضله

Pasal

DEFINISI ILMU DAN FIQIH SERTA KEUTAMAANNYA

قَالَ رَسُولُ اللَّهِ ﷺ "طَلَبُ الْعِلْمِ فَرِيضَةٌ عَلَى كُلِّ مَرْءٍ"

عَلَىٰ كُلِّ مَسْأَلَةٍ وَمُسْأَلَةٍ اَعْلَمُ بِاَنَّهُ لَا يُفْتَرَضُ
عَلَىٰ كُلِّ مَسْأَلَةٍ وَمُسْأَلَةٍ طَلَبُ كُلِّ عِلْمٍ بَلْ

يُفْتَرَضُ عَلَيْهِ طَلَبُ عِلْمِ الْحَالِ كَمَا يُقَالُ أَفْضَلُ

الْعَامِ عَامُ الْحَالِ وَأَفْضَلُ الْعَمَلِ حِفْظُ الْحَالِ

وَيُفَرِّضُ عَلَى الْمُسْلِمِ طَلَبَ عِلْمٍ مَا يَقَعُ لَهُ فِي

حَالِهِ فِي أَيِّ حَالٍ كَانَ فَإِنَّهُ لَا بُدَّ لَهُ مِنْ
 الصَّلَاةِ فَيَفْتَرِضُ عَلَيْهِ عِلْمُ مَا يَقَعُ لَهُ فِي صَلَاتِهِ
 يَقْدِرُ مَا يُؤَدِّي بِهِ فَرَضُ الصَّلَاةِ وَيَجِبُ عَلَيْهِ
 عِلْمُ مَا يَقَعُ لَهُ يَقْدِرُ مَا يُؤَدِّي بِهِ الْوَاجِبُ لِأَنَّ
 مَا يُتَوَسَّلُ بِهِ إِلَى إِقَامَةِ الْفَرَضِ يَكُونُ فَرَضًا
 وَمَا يُتَوَسَّلُ بِهِ إِلَى إِقَامَةِ الْوَاجِبِ يَكُونُ وَاجِبًا
 وَكَذَلِكَ فِي الصَّوْمِ وَالزَّكَاةِ إِنْ كَانَ لَهُ مَالٌ
 وَالْحَجُّ إِنْ وَجَبَ عَلَيْهِ وَكَذَلِكَ فِي الْبُيُوعِ إِنْ
 كَانَ يَتَجَرَّ قَبِيلَ مُحَمَّدِ بْنِ الْحَسَنِ رَحِمَهُ اللَّهُ: أَلَا

Foto Dokumentasi .ح



ط. Surat Hasil Riset



YAYASAN AL HUDA
MADRASAH DINIYAH TAKMILIYAH DARUL HUDA
MLAGEN PAMOTAN REMBANG
Sekretariat : Jl. Japerejo - Banyurip Km. 04 Mlagen Pamotan Rembang
Email : madindhmlagen91@gmail.com

SURAT KETERANGAN

Nomor: 039/MDT_DHI/XH/2023

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : K.H. Ahmad Sholih
Jabatan : Kepala Madrasah Diniyah Darul Huda

Menerangkan dengan sesungguhnya bahwa:

Nama : Fithrotun Lu'lu'atul Fuad
NIM : 1903026030
Fakultas/Prodi : Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan/Pendidikan Bahasa Arab
Perguruan Tinggi : Universitas Islam Negeri Walisongo Semarang
Judul Skripsi :
تأثير ترجمة عرب فيجون (Arab Pegon) في فهم كتاب تعليم المعلم الطلاب الصف
الأول الوسيط في مدرسة دينية دار الهدى ومراجع

Telah melakukan penelitian serta memperoleh data guna penyusunan tugas akhir skripsi mulai 12 Desember 2023 sampai 30 Desember 2023 dengan judul

" تأثير ترجمة عرب فيجون (Arab Pegon) في فهم كتاب تعليم المعلم الطلاب الصف الأول الوسيط في مدرسة
دينية دار الهدى ومراجع "

Demikian surat keterangan ini untuk dipergunakan sebagaimana mestinya.

Rembang, 12 Desember 2023
Kepala Madin Darul Huda



ي. Surat Izin Riset



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI WALISONGO SEMARANG
FAKULTAS ILMU TARBIYAH DAN KEGURUAN

Jalan Prof. Hamka Km.2 Semarang 50185
Telepon 024-7601295, Faksimile 024-7615387
www.walisongo.ac.id

Nomor : 4226/Un.10.3/D1/TA.00.01/12/2023

12 Desember 2023

Lamp : -

Hal : Mohon Izin Riset

a.n. : Fithrotun Lu'lu'atul Fuad

NIM : 1903026030

Yth.

Kepala Madrasah Diniyah Darul Huda Rembang

di Tempat

Assalamu'alaikum Wr.Wb.,

Diberitahukan dengan hormat dalam rangka penulisan skripsi, atas nama mahasiswa :

Nama : Fithrotun Lu'lu'atul Fuad

NIM : 1903026030

Alamat : Desa Mlagen, Kecamatan Pamotan, Kabupaten Rembang

Judul skripsi :

تأثير ترجمة عرب فيجون (*Arab Pegon*) في فهم كتاب تعليم المتعلم الطلاب الصف الأول
الوسط في مدرسة دينية دار الهدى ومباح

Pembimbing :

I. Dr. H. Suja'i, M. Ag.

Sehubungan dengan hal tersebut mohon kiranya yang bersangkutan di berikan izin riset dan dukungan data dengan tema/judul skripsi sebagaimana tersebut diatas selama 25 hari, mulai tanggal 12 Desember 2023 sampai dengan tanggal 31 Desember 2023.

Demikian atas perhatian dan terkabulnya permohonan ini disampaikan terimakasih.

Wassalamu'alikum Wr.Wb.

a.n. Dekan,

DR. H. Dekan Bidang Akademik

DR. H. FUD JUNAEDI

Tembusan :

Dekan Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Walisongo Semarang (sebagai laporan)

بيانات الباحثة

أ. السيرة الذاتية

اسم : فطرة لؤلؤة الفؤاد
رقم الطلب : ١٩٠٣٠٢٦٠٣٠ :
مكان و تاريخ الميلاد : رمبانج, ٢١ ديسمبر ٢٠٠١
العنوان : ملاجين - فاموتان - رمبانج
الكلية / القسم : كلية علوم التربية والتدريس / قسم التعليم
اللغة العربية
رقم الهاتف : ٠٨١٣٢٩٧٨٢٦٥١ :
البريدة الإلكترونية : pipitfithrotun@gmail.com :

ب. السيرة التربوية

١. التربية الرسمية

- أ) روضة الأطفال نور الإيمان كونيران
- ب) المدرسة الابتدائية مفتاح الهدى مغوان
- ج) المدرسة الثانوية دار الهدى ملاجن
- د) المدرسة العالية معلمين معلمات رمبانج

٢. التربية الإضافية

- أ) المعهد الإرشاد رمبانج
- ب) المعهد الجامعة والي سونجو سمارانج
- ج) المعهد الإحياء سمارانج

